

# HISTORY OF THE EAST

## Historiography Source critical study and Methods of historical research

### ИСТОРИЯ ВОСТОКА

#### Историография, источниковедение и методы исторического исследования

Переводы  
УДК 94(520)«1575»:093.3=03.811.521=161.1  
DOI 10.31696/2618-7043-2020-3-5-1312-1341

Исторические науки

#### О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток XI (часть I)

**Святослав Александрович Полхов**

(Перевод с позднесредневекового японского и комментарии)

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,  
sjr-ran@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4705-7488>

**Аннотация.** Данная публикация продолжает серию переводов свитков хроники «Синтё:-ко: ки» («Записи о князе Нобунага») на русский язык. «Синтё:-ко: ки» представляет собой жизнеописание «объединителя Японии» Ода Нобунага (1534–1582). По всей видимости, один из важнейших источников по истории Японии конца Средневековья – начала Нового времени окончательно сложился на рубеже XVI–XVII вв. Автором хроники-биографии Нобунага является его вассал О:та Гю:ити (1527–1613(?)). В свитке XI, главным образом, рассказывается о военной кампании полководцев Нобунага против могущественного дома Мо:ри и его союзников, к которым примкнул и Бэссё Нагахару, влиятельный владетель из провинции Харима. Первый академический перевод «Синтё:-ко: ки» на русский язык снабжен подробным комментарием, в котором сообщения хроники сопоставляются с другими источниками. Кроме того, в комментарии автор перевода предлагает собственное толкование трудных для понимания мест «Синтё:-ко: ки» и приводит основные их интерпретации, существующие в современной науке.

**Ключевые слова:** Синтё:-ко: ки; О:та Гю:ити; Ода Нобунага; дом Мо:ри; Бэссё Нагахару

**Для цитирования:** Полхов С. А. О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток XI (часть I) // *Ориенталистика*. 2020. Т. 3, № 5. С. 1312–1341. DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-5-1312-1341.



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.







13. О том, как Араки Сэтцу-но ками замыслил измену, а также о батэрэн.

14. О преданности Абэ Ниэмон.

15. Об окружении [замка-]резиденции Хатано в земле Тамба.

Первый месяц, первый день. Все<sup>3</sup> из [области] Гокинай, провинций Вакаса и Этидзэн, [земель] Овари, Мино, О:ми, провинции Исэ и соседних провинций находились в Адзути, и каждый [из прибывших], представ [перед князем Нобунага], поздравил [его с Новым годом].

(1). Сначала [князь Нобунага] соблаговолил угостить<sup>4</sup> утренним чаем двенадцать человек. В комнате<sup>5</sup> с правой стороны была *каттэ*<sup>6</sup> в 6 дзё:, [и] веранда в 4 сяку<sup>7</sup>. *Особы*, [приглашенные его милостью]:

Князь Тю:дзё: Нобутада, Нии-но Хо:ин, Хаяси Садо-но ками, Такигава Сакон, Нагаока Хё:бу-но дайбу, Корэто: Хю:га-но ками, Араки Сэтцу-но ками, Хасэгава Ёдзи, Хасиба Тикудзэн, Корэдзуми Горо:дзаэмон, Итихаси Куро:эмон, Хасэгава Со:нин<sup>8</sup>.

Украшения:

*В токонома* – картина берега<sup>9</sup>. На востоке – [кувшин для чайного листа] «Мацусима», на западе – [кувшин для чайного листа] «Микадзуки». Квадратный поднос. [Чайница] «Мандзай Тайкай», кувшин с водой «Каэрихана», чайная чашка Сюко:, на цепи над очагом – котелок «Убагути»<sup>10</sup>, цилиндрическая ваза для цветов. Хозяин чайной церемонии – Кунайкё:-но хо:ин.

После окончания чайной церемонии [перед князем Нобунага] предстали все [явившиеся в Адзути]. [От его милости] пожаловали чарки сакэ согласно [церемонии] *сангон*. Наливали [сакэ]: Ябэ Дзэнситиро:, О:цу Дэндзю:ро:, О:цука Матаити, Аояма Тора.

После этого [князь] Нобунага благоволил показать всем [свои] покои в высочайшей резиденции<sup>11</sup>, [где он] поручил Кано: Эйтоку [изобразить] знаменитые виды трех стран на яркоцветных росписях<sup>12</sup>. [Там было] собрано столько всевозможных знаменитых вещей, что невозможно вообразить и описать словами. Не соизмерить могущество и величие [князя Нобунага]. Всех [он] созвал в сии покои и изволил угостить *дзо:ни*<sup>13</sup>, а также разными китайскими сладостями<sup>14</sup>. Память [на всю] жизнь, рассказы для времён грядущих, словами не описать благодарность [гостей]. В 4-й день первой луны в усадьбе Мамми Сэнтиё [князь Нобунага] соблаговолил устроить званое [чаепитие], [во время которого] были впервые использованы знаменитые вещи из чайной утвари, подаренные [его милостью] князю Тю:дзё: Нобутада<sup>15</sup>. Тогда было девять [гостей]. Нии-но Хо:ин, Кунайкё:-но Хо:ин, Хаяси Садо-но ками, Такигава Сакон, Хасэгава Ёдзи, Итихаси Куро:эмон, Корэдзуми Горо:дзаэмон, Хасиба Тикудзэн-но ками, Хасэгава Со:нин.

На сей раз от князя Нобунага Итихаси Куро:эмон была пожалована картина с [изображением] гибискусов<sup>16</sup> – наивысшая честь и почет.



(2). Меж тем [придворные пиршества] *сэтиэ*<sup>17</sup> перестали проводить, давно [их] не было. В нынешнее время жители столицы совсем не знали о сей церемонии. Но наступили времена князя Нобунага<sup>18</sup>, [который] почитал [государя], изволил предоставить владения лунным вельможам и гостям с облаков<sup>19</sup>, придворной знати, особам, вхожим в государев дворец, и чиновникам<sup>20</sup>. Все вельможи собрались во дворце государя<sup>21</sup>. Держа сосновые саженцы, [на каждом из которых] было по две ветки, в первый день первой луны в час дракона<sup>22</sup> [они] пропели божественные песнопения<sup>23</sup>; прошли различные церемонии, свершилось священное торжество Поднебесной<sup>24</sup>. Благородные и низкорожденные, мужчины и женщины из столицы и окрестных земель счастливы были, что выпало [им] родиться в столь благословенные времена, [когда] давно прерванные священные торжества благоволили устроить [вновь]<sup>25</sup>. Первая луна, 10-й день. Когда [князь Нобунага] преподнес журавля, [пойманного его] соколом, в государев дворец на высочайшее обозрение, [птицу] незамедлительно доставили в покои государя, [его величество] был весьма доволен и несказанно рад<sup>26</sup>. И господину Коноэ<sup>27</sup> [князь Нобунага] подарил журавля, [пойманного своим] соколом. Посланцем [его милости] был Синъями. На другой день, [чтобы выразить] благодарность, господин Коноэ изволил прибыть в Адзути. До слуха [князя Нобунага] дошло, что [он] пребывает в городском доме, и [его милость] распорядился [принять господина Коноэ в] усадьбе Кунайкё:-но хо:ин. [Господин Коноэ] благоволил приготовить одеяние *камисимо*<sup>28</sup>, всевозможные [подарки] и, преподнеся [их], выразил благодарность [князю Нобунага], на другой день на заре возвратился в столицу.

Первая луна, 13-й день. Чтобы заняться соколиной охотой в Киёсу в провинции Овари, [князь Нобунага] изволил проследовать в Касивабара. В 14-й день прибыл в Гифу. Следующий день провёл [там]. В 16-й день прибыл в Киёсу в провинции Овари. В 18-й день [князь Нобунага] изволил прибыть в Кира в [провинции] Микава. Добыв<sup>29</sup> множество диких гусей и журавлей [на соколиной охоте], в 22-й день [его милость] вернулся в провинцию Овари. [В] 23-й день [князь Нобунага] добрался до Гифу. Следующий день провел там.

В 25-й день [он] вернулся в замок Адзути.

(3). Первая луна, 29-й день. Из дома лучника [князя Нобунага] Фукуда Ёйти начался пожар. Огненная напасть<sup>30</sup> [приключилась] лишь оттого, что [Фукуда] не переселил жену и детей [в Адзути], изволил указать Нобунага. Тотчас же, [назначив] Сугая Куэмон своим распорядителем, [он приказал] составить список, и после расследования одновременно строго вразумил<sup>31</sup> 120 [вассалов], которые не переселили жен и детей, – 60 [своих] лучников и 60 *оумамавари*. Прежде всего, непростительно то, что из дома [одного из] лучников начался пожар, объявил [князь Нобунага], передав приказ князю Тю:дзё: Нобутада в Гифу, [который] отправил



из Гифу распорядителей. [По воле князя Нобунага] личные дома лучников, оставивших в Овари жен и детей, предали огню все до единого, и даже вырубали бамбук и деревья [в их усадьбах]. Вследствие этого жены 120 [вассалов] в великой спешке перебрались в Адзуту<sup>32</sup>. На сей раз во взыскание<sup>33</sup> [князь Нобунага] заставил [вассалов] проложить дорогу в пределах бухты к югу от [своего] замка<sup>34</sup>, и всех помиловал.

(4). [Год] тигра и старшего брата земли, 2-я луна, 3-й день. Исоно Тамба-но ками воспротивился высочайшему повелению, и [князь Нобунага] соизволил [его] строго вразумить, [после чего тот] ударился в бег. [Князь Нобунага] немедленно передал Цуда Ситибё:э Нобудзуми все [владения Исоно] в Такасима<sup>35</sup>.

[Год] тигра и старшего брата земли, 2-я луна, 3-й день. Исогаи Синъэмон, скрывшись, жил в глуби гор Ёсино, но жители той земли, отрезав [Синъэмон] голову, доставили [ее] в Адзуту<sup>36</sup>. В награду [князь Нобунага] пожаловал [им] золото. С тем, кто однажды навлекал на себя ненависть [князя Нобунага], [он всегда] поступал по своей воле.

[Год] тигра и старшего брата земли, 2-я луна, 23-й день. Хасиба Тикудзэн-но ками Хидзэси двинулся в провинцию Харима. Получив [во временное] пользование замок Какогава, [которым владел] Касуя Найдзэн, ёрики Бэссё, Хасиба Тикудзэн разместил [там] войско. Хидзэси поднялся на [гору] Сёсядзан, соорудил укрепления и расположился [там] лагерем. Тем временем Бэссё Косабуро: объявил о [своих] обидах<sup>37</sup> и заперся в замке Мики<sup>38</sup>.

(5). [Год] тигра и старшего брата земли, 2-я луна, 29-й день. [Князь Нобунага] изволил созвать 300 борцов сумо со [всей] провинции Оми, [велел им] состязаться в сумо на горе Адзуту и смотрел [на поединки]. Среди них было 23 избранных борца<sup>39</sup> им [князь Нобунага] пожаловал складные веера. Среди них особое внимание [князь Нобунага] обратил на Хино Нагамицу. [Он] был вызван [к его милости] и пожалован складным веером с позолоченными ребрами – наивысшая честь и почет. Судьями были Киносэ Дзосюнъан и Киносэ Таро:даю:. Этим двоим Нобунага пожаловал одеяния, [которые они] почтительно приняли.

23 избранных борца сумо: То:ма Дзиро:, Тайто:, Хино Нагамицу, Сэйгон, Мё:нин, Эндзё:дзи, Дзидзо:бо:, Рикиэн, Кусаяма, Хэйдзо:, Со:эй, Кимура Икосукэ, Сю:эй, Арасика, Дзуко:, Аодзи Магодзиро:, Ямада Ёхё:э, Мурата Кицуго, О:та Хэйдзэмон, О:цука Симпати, Сасо: Санго, Симокава Якуро:, Сукэгоро:, итого – 23 человека.

[Год] тигра и старшего брата земли, 6-я луна, 3-й день. [Князь Нобунага] для соколиной охоты благоволил подняться на [гору] Окуносимаяма. Остановился [на ночлег] в Дзякуримбо:, [обители храма] Тё:мэйдзи. Добыв множество [дичи] за три дня соколиной охоты, [князь] Нобунага в 8-й день вернулся в замок Адзуту.

[Год] тигра и старшего брата земли, 3-я луна, 23-й день. [Князь Нобунага] прибыл в столицу, изволил переместиться в новую резиденцию в Нидзё:.



[Год] тигра и старшего брата земли, 4-я луна, 4-й день. [Князь Нобунага] послал войско в район Одзака. Военачальником [стал] Самми-но Тю:дзэ: Нобутада. Выступили [отряды из] Овари, Мино, провинции Исэ, князь Китабатакэ Нобукацу, Ода Ко:дзукэ-но ками, Камбэ Сансити Нобутака, Цуда Ситибэ:э Нобудзуми, Такигава Сакон, Корэто: Хю:га-но ками, Хатия Хё:го-но ками, Корэдзуми Горо:дзаэмон, люди провинций О:ми и Вакаса, [области] Гокинай. В 5-й и 6-й день 4-й луны, подступив к Одзака, [войско Нобутада] срезало [на корню] все молодые побеги ячменя и возвратилось из похода<sup>40</sup>.

[Год] тигра и старшего брата земли, 4-я луна, 7-й день. [Князь Нобунага] изволил призвать господина Дзимбо: из Эттю:<sup>41</sup> в новую резиденцию в Нидзэ:. Изложив через Нии-но хо:ин и Сасса Гондзаэмон причину, по которой недавно [он] не встретился [с Дзимбо], [князь Нобунага] соизволил подарить [ему] 100 пластин золота и 100 отрезков шелкового крепя. В связи со смертью Тэрутора [князь Нобунага] приказал управителю земли Хида<sup>42</sup> [поддерживать Дзимбо], придал [в помощь] Сасса Гондзаэмон, [и по воле его милости] [Дзимбо:] вступил в землю<sup>43</sup> Эттю:<sup>44</sup>.

[Год] тигра и старшего брата земли, 4-я луна, 10-й день. [Князь Нобунага] послал троих – Такигава, Корэто:, Корэдзуми – в [провинцию] Тамба. Окружив вражеский замок – замок-резиденцию Араки Ямасиро<sup>45</sup>, [они] лишили [защитников] источников воды и [начали] осаду. Терпя лишения, [осажденные], моля о пощаде, сдались и оставили [замок]. Затем разместили [там] войско Корэто: Хю:га-но ками, в [год] тигра и старшего брата земли, 4-ю луну, 26-й день вернулись в Киото из похода.

(6). 4-я луна, средняя декада. Поступили донесения, что Мо:ри из Аки, Киккава, Кобаякава, Укита и другие, собрав войско [области] Тю:гоку<sup>46</sup>, выступили и окружили расположенный на границе трех земель Бидзэн, Харима и Мимасака замок Ко:дзуки, резиденцию Яманака Сика-но сукэ; все силы Тю:гоку поднялись на [гору] О:гамэяма и расположились [там] лагерем. Хасиба Тикудзэн-но ками и Араки Сэтцу-но ками тотчас же отправились вдвоем и заняли позиции на [горе] Такакураяма вблизи от [врага]. Однако способа прийти на помощь замку Ко:дзуки не было – спустившись с высокой горы, [они оказались бы] отделены [от него] равниной и [рекой] Кумамигава<sup>47</sup>.

[Год] тигра и старшего брата земли, 4-я луна, 22-й день. Князь Нобунага отбыл из Киото в Адзути.

4-я луна, 27-й день. [Он] снова прибыл в столицу.

[Князь Нобунага] объявил, что в первый день 5-й луны намерен двинуться в провинцию Харима, в схватке Восточной и Западной армий одержать победу и покорить [все земли] вплоть до ворот заставы. Тогда Сакума, Такигава, Хатия, Корэто:, Корэдзуми сказали: [нам] известно, что в провинции Харима [враги] расположились, отделенные труднопреодолимыми [природными] преградами, заняв обрывистые [и неприступ-



ные] кручи, построив надежные крепости. Посему каждому надлежит отправиться, оценить положение в том районе и [затем] доложить; [его милости] следовало бы отказаться [от такого похода], настоятельно советовали все [князю Нобунага].

[Год] тигра, 4-я луна, 29-й день. Такигава, Корэто: и Корэдзуми выступили в поход.

[Год] тигра и старшего брата земли, 5-я луна, первый день. Самми-но Тю:дзё: Нобутада, князь Китабатакэ Нобукацу, Ода Ко:дзукэ-но ками, Камбэ Сансити Нобутака, Нагаока Хё:бу-но дайбу, Сакума, выступили в поход с войском трех земель – Овари, Мино, Исэ. В тот день [армия] остановилась в Ко:рияма. На другой день [остановились] в Хё:го, в 6-й день [они] встали лагерем в провинции Харима в месте, зовущемся О:кубо, поблизости от Акаси. Передовые силы разбили полевой лагерь у [реки] Какогава, расположившись напротив вражеских замков Канки, Сиката и Такасаго<sup>48</sup>.

(7). Когда князь Нобунага объявил, что в 13-й день 5-й луны собирается выступить [в поход], в 11-й день с часа змеи<sup>49</sup> пошел сильный дождь. [Проливной] дождь продолжал хлестать пять дней – днем и ночью – до часа лошади<sup>50</sup> 13-го дня. Случилось страшное наводнение, [реки] Камогава, Сиракава, Кацурагава залили все [вокруг], за два дня – 12-й и 13-й день – слились на улицах столицы в один поток. Квартал Фунабаси в Верхнем Киото был смыт; много людей погибло, утонув в воде. Недавно построенный Мураи Нагато мост в Сидзё: был унесен [потоком воды].

Хоть и [случилось] такое наводнение, до сих пор, коли князь Нобунага выступал в поход, не отклонялся от назначенного срока. Решив, что [на сей раз он], верно, отправится [в поход] на корабле, жители Ёдо, Тоба, Удзи, Макиносима и Ямадзаки, поставив весла, доставили несколько сотен кораблей в Годзё: Абура-но ко:дзи. Когда об этом донесли, [князь Нобунага] был несказанно обрадован.

5-я луна, 24-й день. Такэнака Хамбё:э доложил о следующем: в [провинции] Бидзэн владетель замка Яватаяма передал, что принимает сторону [его милости]. [Князь Нобунага] был доволен, пожаловал Хасиба Тикудзэн Хидзёси 100 пластин золота, а также 100 *pē* серебра – Такэнака Хамбё:э, [и тот] возвратился, преисполненный благодарности.

[Год] тигра, 5-я луна, 27-й день. Нобунага изволил покинуть столицу, дабы осмотреть состояние Адзути [после] наводнений. В Мацумото взшел на корабль, [направлявшийся] в Ябасэ, и переплыл озеро [Бива] в сопровождении одних только [отроков] *окосё:*.

[Год] тигра, 6-я луна, 10-й день. Нобунага отбыл в столицу. Вновь добрался на корабле из Ябасэ в Мацумото.

[Год] тигра, 6-я луна, 14-й день. Праздник Гион<sup>51</sup>. Нобунага смотрел [на празднество]. [Он] указал всем *оумамавари* и [отрокам] *окосё:*, что в луках, копьях, *нагината* и другом оружии нет нужды, [и они] были без [него]. Посмотрев [на] празднество, [князь Нобунага] соизволил отпу-



стить [своих] спутников и лишь с десятью [отроками] *окосё*: сразу же отправился на соколиную охоту. Шел мелкий дождь. В тот день [он] соизволил предоставить господину Коноэ владения с общим [доходом] в 1500 *коку* в [провинции] Ямасиро в Фугэндзи.

[Год] тигра, 6-я луна, 16-й день. Хасиба Тикудзэн-но ками прибыл из провинции Харима и получил [от князя Нобунага] подробные указания. [Военные] замыслы не исполняются, даже если [по-прежнему] занимать позиции [у замка Ко:дзуки], толка не будет, потому, оставив эти позиции, следует подступить к замкам Канки и Сиката, взять [их] приступом, после чего осадить Мики, резиденцию Бэссё<sup>52</sup>, распорядился [князь Нобунага]. Инспекторы [его милости во время] нападения на замок Канки: О:цу Дэндзю:ро:, Мидзуно Кю:дзо:, О:цука Матаитиро:, Хасэгава Такэ, Ябэ Дзэнситиро:, Сугая Куэмон, Мамми Сэнтйё, Хафури Ясабуро:.. [Им он] поручил [служить] поочередно.

[Год] тигра, 6-я луна, 21-й день. Нобунага прибыл из Киото в Адзуги.

(8). 6-я луна, 26-й день. Такигава, Корэто:, Корэдзуми подняли войско на [гору] Микадзукьяма для сдерживания [врага]. Хасиба Тикудзэн и Араки Сэтцу-но ками увели войско с горы Такакураяма, отведя все силы к [горе] Сёся. На другой день [они] подступили к замку Канки. На горах, [протянувшихся] с севера на восток, князь Самми-но Тю:дзё: Нобутада, Камбэ Сансити Нобутака, Мори Садо-но ками, Нагаока, Сакума изволили расположить [свои] лагеря один за другим по всей местности.

[У] замка Сиката встал лагерем князь Китабатакэ Нобукацу. Корэдзуми Горо:дзаэмон, люди провинции Вакаса для сдерживания [врага] раскинули лагерь в горах к западу. Остальное войско [князя Нобунага] – Такигава, Инаба, Хатия, Цуцуи Дзюнкэй, Муто: Со:эмон, Корэто:, Ига, Удзйиэ, Араки – яростно атаковало замок Канки, в один миг взяло штурмом внешние укрепления и оголило замок. [Воины один за другим] бросались в ров замка<sup>53</sup>, разрушали стены, несколько часов штурмовали замок. Камбэ Сансити, [не желая] уступать [своим] *асигару*, [бился], не щадя себя, было много раненных и убитых. Поскольку сразу [захватить крепость] не удалось, в тот день ослабили атаку. На другой день снова приблизились, [прикрываясь] связками бамбука<sup>54</sup>, подошли к стенам замка, бросали [в ров] связки травы, соорудили насыпи<sup>55</sup> и штурмовали замок.

Хасиба Тикудзэн вошел в землю Тадзима, самураям земли<sup>56</sup> дозволил как прежде [держат] свои владения, и разместил Киносита Коитиро: в замке Такэда. После того Хасиба Тикудзэн отвел войско [обратно] на [гору] Сёся.

Итак, направления штурма замка Канки [были следующими]. С южной стороны [сил] не доставало, [туда] переместил [свои] позиции Ода Ко:дзукэ-но ками. Кроме того, поскольку враг не предпринимал [каких-либо] действий, не требовалось войско для [его] сдерживания, в связи с чем Корэдзуми Горо:дзаэмон и люди [из] провинции Вакаса взяли на себя восточное направление [атаки на] Канки. Прежде всего построили



две высокие осадные башни, [затем стали] обстреливать [замок] из орудий<sup>57</sup>, засыпали ров, соорудили насыпи, штурмовали [замок].

Направлением атаки Такигава Сакон [была область] с юга на восток. Пустив рудокопов, возведя осадные башни, круша стены и дозорные башни<sup>58</sup> выстрелами из орудий, [его воины] подожгли и обрушили дозорные башни. Помимо того, все [остальные] отряды также сами соорудили осадные башни<sup>59</sup> и насыпи, день и ночь штурмовали [укрепления]. И хотя [осажденные] на разные лады умоляли о пощаде, [князь Нобунага] отправил [своих] инспекторов, дав строгие наказания, и оттого прощения не последовало.

[Год] тигра, 6-я луна, 29-й день. Поскольку путь между Хё:го и Акаси и между Акаси и Такасаго был неблизким, по приказанию князя Нобунага для защиты от морских сил<sup>60</sup> [врага] был послан Мамми Сэнтиё в сопровождении Цуда Ситибё:э и людей Ямасиро. [Князь Нобунага] приказал, чтобы подыскивали подходящее место, и [они] на хорошей горе построили опорный форт. Сэнтиё [затем] возвратился и доложил [его милости] о состоянии дел. Помимо того, ключевые пункты на дорогах по приказанию князя Самми-но Тю:дзё: Нобутада поочередно охраняли Хаяси Садо, Итихаси Куро:эмон, Адзай Симпати, Вада Хатиоро:, Накадзима Сё:та, Цукамото Кодайдзэн, Янада Саэмонтаро:.

Тем временем в молельне Сидзё:<sup>61</sup> в столице, [в год] тигра и старшего брата земли, 7-ю луну, 28-й день, в час змеи из монашеских келий начался пожар, наступила пора огненной напасти.

[Год] тигра, 7-я луна, 15-й день. С наступлением ночи Такигава Сакон и Корэдзуми Горо:дзаэмон с двух сторон ворвались в восточную цитадель<sup>62</sup>, в 16-й день пробились во внутреннюю цитадель, сразив Канки Мимбу-но сё:<sup>63</sup>, пустили огонь в главной башне, [одни] врываются [в крепость], а другие [выбивали их] [так] ожесточенно, [что кругом] сыпались искры. В это время, [охваченная] огнем, обрушилась главная башня, большая часть защитников погибла в огне. Двор западной цитадели [был] направлением атаки Араки Сэтцу-но ками. Там укрепился Канки То:даю:. Благодаря хлопотам Сакума Уэмон-но дзё: и Араки Сэтцу-но ками, [передавшим его] прошение, [князь Нобунага] соизволил помиловать [То:даю:], [который] отступил в замок Сиката, [находившийся] неподалеку. Павший замок Канки передали Хасиба Тикудзэн, затем все войско напало на замок Сиката. И [его защитники], увидев, что [им] не устоять, моля о пощаде, сдались, а также передали заложников и тот замок. Хасиба Тикудзэн принял оба те замка; после того все войско подступило к замку Мики, где заперся Бэссё Косабуро:. [Хасиба Тикудзэн] распорядился в ключевых пунктах вблизи [от замка] возвести противостоявшие [ему] форты<sup>64</sup> и расположился лагерем.

(9). [Князь Нобунага] отдал приказания Куки Уэмон-но дзё:<sup>65</sup> из провинции Исэ, [и он] построил шесть больших кораблей<sup>66</sup>. Кроме того,



Такигава Сакон построил один большой корабль, [задуманный] как *сиро-фунэ*<sup>67</sup>. Выждав попутный ветер, в [год] тигра, 6-ю луну, 28-й день, [флот Нобунага] отплыл в залив Кумано. Когда направились в район Одзака, на море у Таннова, намереваясь помешать этим большим кораблям, из бухт Сайка<sup>68</sup> и Таннова в бесчисленном множестве устремились [на них] малые корабли, пуская стрелы и стреляя из аркебуз, напали со всех сторон. Куки Уэмон-но дзё: присоединил к семи большим кораблям малые, [его флот] высился словно гора, украшенная [стягами и флажками]. [Его воины] близко подпустили вражеские корабли и, оказывая [достойный] прием, разом выпалили из больших орудий. Уничтожили много вражеских судов, и потому после того [противник] вовсе и не думал приближаться [вновь]; [флот Уэмон-но дзё: в год] тигра, 7-ю луну, 17-й день беспрепятственно причалил к гавани Сакаи. Те, кто видел [эти корабли], были изумлены. На другой день [Уэмон-но дзё:] отплыл в район Одзака, [затем] расположил корабли в ключевых пунктах, перерезав сообщение по морю, [и начал] нести дозор<sup>69</sup>.

Тем временем Самми-но Тю:дзё: Нобутада в Гифу соблаговолил вырастить в клетке четырех соколов. Не превзойти ныне [обретенную им] славу. Когда сокольники [Нобутада] Ямада и Хираха принесли [их в год] тигра, 7-ю луну, 23-й день в Адзути, из этих [птиц] одну [князь Нобунага] взял себе, благоволив вернуть остальных Тю:дзё: Нобутада. Сказав, что оба сокольника немало потрудились, [князь Нобунага] пожаловал [им] по 5 пластин серебра и в придачу одеяния. [Оба они] возвратились преисполненные благодарности.

[Год] тигра, 8-я луна, 5-й день. Намбу Кунай-но сё: из Цугару<sup>70</sup> преподнес в дар [князю Нобунага] пять соколов.

В год тигра, 8-ю луну, 10-й день [князь Нобунага соблаговолил] пригласить Намбу в усадьбу Мамми Сэнтиё, распорядился устроить [в его честь] пир. Тогда [Намбу Кунай-но сё:] засвидетельствовал почтение [князю Нобунага].

(10). [Год] тигра, 8-я луна, 15-й день. [Князь Нобунага] соизволил созвать в Адзути 1500 человек – борцов из Киото, провинции О:ми и других [мест]. Велев [им] состязаться на горе [Адзути] с часа дракона до часа петуха, изволил смотреть [на поединки]. Каждый [из видных вассалов] прибыл, приведя подручных людей<sup>71</sup>. Вот список распорядителей [его милости], [готовивших проведение поединков]:

Цуда Ситибё:э Нобудзуми, Хори Кю:таро:, Мамми Сэнтиё, Мураи Сакуэмон, Кимура Гэнго, Аодзи Ёэмон, Гото: Кисабуро:, Фусэ Токуро:, Гамо: Тю:дзабуро:, Нагата Гё:бу-но сё:, Ацудзи Магогоро:.

Судьями стали двое – Киносэ Дзо:сюнъан и Киносэ Таро:даю:.

*Кодзумо*:<sup>72</sup>. Одержавшие пять побед:

пять побед – Энами Гэнго, человек Кё:гоку; пять побед – Фукао Кю:бё:э, человек Кимура Гэнго; пять побед – Кампати, слуга<sup>73</sup> Фусэ Токуро:;



пять побед – Дзидзо:-бо:, человек Кю:таро:; пять побед – Сасо: Санго, человек Гото:; пять побед – Ябуносита, *тjо:зэн* Гото:.

*О:дзумо:*<sup>74</sup>. Одержавшие три победы:

три победы – Кимура Икосукэ, человек Кимура Гэнго; три победы – Аяи Нихё:э-но дзё:, человек Каварадзоно; три победы – Ямада Яхё:э, человек Фусэ Токуро:; три победы – Сасо: Санго, человек Гото:; три победы – Нагамицу; три победы – Аодзи Магодзи; три победы – Дзуко; три победы – То:ма Дзиро:; три победы – Тайто:; три победы – Эндзё:дзи Гэнсити; три победы – О:цука Симпати; три победы – Хисия.

Когда [состязания] сумо заканчивались, стемнело. Не раз доходило до слуха [князя Нобунага], сколь могуче сильны Нагата Гё:бу-но сё: и Ацудзи Магогоро:, [и его милость], вознамерившись увидеть свершения обоих, захотел [устроить поединок] сумо упомянутых распорядителей. Сначала боролись Хори Кю:таро:, Гамо: Тjо:дзабуро:, Мамми Сэнтиё, Фусэ Токуро:, Гото: Кисабуро:. Спустя некоторое время Гё:бу-но сё: и Ацудзи схватились в поединке. Разумеется, Ацудзи превосходил [соперника] силой и телосложением и славился [своей] мощью, но Гё:бу-но сё: из-за удачи [или] оттого, что в целом [оказался] сильнее, [вышел] победителем в сумо<sup>75</sup>. В тот день приготовили [редкие и] диковинные яства<sup>76</sup>, [князь Нобунага] весь день жаловал [их] поочередно [являвшимся] борцам сумо.

Вот кто был приглашен [его милостью], потому что не раз хорошо состязался в сумо: То:ма Дзиро:, Тайто:, Дзуко:, Мё:нин, Хисия, Сукэгоро:, Мидзухара Маготаро:, О:цука Симпати, Арасика, Ямада Ёхё:э, Эндзё:дзи Гэнсити, Мурата Кицуго, Сасо: Санго, Аодзи Магодзи. Всего четырнадцать человек.

Призвав [к себе] этих борцов сумо, [князь Нобунага] распорядился [предоставить] каждому из них длинные и короткие мечи с ножнами в золотой и серебряной обкладке<sup>77</sup>, одеяния *камисимо*, [права на доход] в 100 коку риса из [своих] владений<sup>78</sup>, и даже личные усадьбы<sup>79</sup> – честь и в столице, и провинции, [они были] благодарны.

[Год] тигра, 8-я луна, 17-й день. Тjо:дзё: Нобутада увел коня из Харима.

[Год] тигра, 9-я луна, 9-й день. Устроив состязания сумо на горе Адзути, [князь Нобунага] показал [их] Тjо:дзё: Нобутада и князю Хатакэяма Нобукацу.

9-я луна, 15-й день. [Князь Нобунага] разослал по замкам [отроков] *окосё:*, *оумамавари* и [своих] лучников в качестве [инспекторов] *омэцукэ*, чтобы [те] по 20 дней посменно [находились] в гарнизонах крепостей в районе Одзака.

[Год] тигра, 9-я луна, 23-й день. Князь Нобунага отбыл в Киото. Остановился в Сэта, в усадьбе Ямаока Мимасака-но ками. На другой день прибыл в новую резиденцию в Нидзё:.

9-я луна, 24-й день. [Князь Нобунага] отдал приказание Сайто: Синго<sup>80</sup>, [и он] выступил в поход в Эттjо:<sup>81</sup>. В [той] провинции враги – Сиина Косиро: и Кавада Будзэн<sup>82</sup> – разместили войско в замке Цугэ в О:та-но хо.



Лишь только услышав, что [к ним] направляется войско из двух земель Овари и Мино, [они тотчас же] утрастились и бежали. Дзимбо: Эттю: немедленно разместил в замке Цугэ войско. Сайто: Синго продвинувшись вперед примерно на три *ри*, разбил лагерь, напал на разные деревни и селения [провинции Эттю:].

(11). 9-я луна, 27-й день. [Князь Нобунага], желая осмотреть большие корабли Куки Уэмон-но дзё:, прибыл в Явата из Киото. На другой день, в 28-й день, остановился в Вакаэ. В 29-й день ранним утром изволил проследовать в Тэнно:дзи. Передохнув немного в усадьбе Сакума Уэмон, [князь Нобунага] соизволил перебраться в святилище Сумиёси<sup>83</sup>. В это время [на пути] между Тэнно:дзи и Сумиёси [он] занялся соколиной охотой. В последний день месяца на заре [князь Нобунага] изволил прибыть в гавань Сакаи. И вместе с ним были господин Коноэ, господин Хосокава и господин Иссики<sup>84</sup>. Тем временем Куки Уэмон-но дзё: разукрасил большие корабли, развесив стяги, [флаги] *сасимон*, полотнища. Военные суда в гаванях и бухтах так же украсили оружием – каждый по своему [усмотрению]. Кроме того, [жители] Северного и Южного Сакаи<sup>85</sup>, собрав несметное множество китайских вещей<sup>86</sup>, украсили [ими] корабль [князя Нобунага], и, стараясь не уступить [друг другу], без конца приносили [для него] дары. Тогда монахи и миряне, мужчины и женщины Северного и Южного Сакаи, чтобы сподобиться узреть князя Нобунага, [нарядившись] в великолепные одежды, собирались толпами. Аромат, источаемый благовониями, и благоухание [исходившее от их] одеяний, наполняли окрестности, пропитывая [всё] вокруг.

[Князь Нобунага] один взошел на большой корабль Куки и осмотрел [его]. После того изволил проследовать в усадьбу Имаи Со:кю:, непомерная [милость], [за которую тот] был благодарен, честь на будущие времена. Подали чай. На обратном пути [князь Нобунага] милостиво соизволил зайти в личные усадьбы Со:ё:, Со:гю:, До:сицу<sup>87</sup>, и вернулся в святилище Сумиёси. Соизволив призвать Куки Ума-но дзё:, [князь Нобунага] пожаловал [ему] 20 пластин золота, а также 10 одеяний и две коробки с гусями-гуменниками<sup>88</sup> [внутри]. Помимо того, предоставил [и Куки Ума-но дзё: и Такигава Сакон] жалованье, [позволявшее содержать] тысячу человек. Кроме того, троим – Инукаи Сукэдзо:, Ватанабэ Санай, Ито: Магодаю:, которые направляли большой корабль *сирэфунэ* Такигава Сакон, [его милость] пожаловал 6 пластин золота и одеяния, которые [они] с благодарностью и почтением приняли.

[Год] тигра, 10-я луна, первый день. [Князь Нобунага] из Сумиёси возвратился в столицу.

Изволив недолго передохнуть в усадьбе Ясуми Синситиро:, [он] возвратился в новую резиденцию в Нидзё:.

На другой день [князь Нобунага] за дурные проступки, [совершенные] в [его] отсутствие, казнил Дзюами. Кроме того, [князь Нобунага]



распорядился так же покарать долго находившуюся [у него] в услужении женщину по имени Сай.

(12). [Год] тигра, 10-я луна, 4-й день. Сайто: Синго встал лагерем в Хонго; что в О:та-но хо в земле Эттю:. Враги – Кавада Будзэн-но Kami и Сиина Косиро: – укрепились в Имайдзуми. [Сайто: Синго] предал огню [город] у замка. Когда на рассвете [он] стал отходить, [защитники замка] послали [в погоню] войско. Сайто: Синго завлек [врагов] в труднопроходимое место. В месте, зовущемся Цукиокано<sup>89</sup>, [оба] войска сошлись, началась битва, [Сайто: Синго] в миг разбил [врага] и добыл 360 вражеских голов<sup>90</sup>. Не довольствуясь достигнутым успехом, [он] объехал [провинцию Эттю:], в разных местах взял из предосторожности заложников, и, передав [их] в крепость Дзимбо: Эттю:, вернулся из похода.

[Год] тигра, 10-я луна, 5-й день. [Князь Нобунага] изволил созвать борцов сумо из [области] Гокинай и провинции О:ми, [велел] состязаться в сумо во дворе своей новой резиденции в Нидзё, показал [эти состязания отпрыскам] регентских домов и сиятельной знати.

10-я луна, 6-й день. Князь Нобунага взошел на корабль, [отплывший] из Сакамото, и прибыл в Адзути.

10-я луна, 14-й день. [Князь Нобунага] вышел на соколиную охоту на [горе] Тё:ко:дзияма. [Он] притравливал [на дичь]<sup>91</sup> молодого сокола, [которого его милость Нобутада] вырастил в клетке в Гифу, и был в прекрасном расположении духа.

## Комментарии

<sup>1</sup> За основу взят опубликованный список «Записей о князе Нобунага» из книгохранилища Ё:мэй [1]. Перевод свитков I–VIII см.: [2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]. Мой обзор японских исследований, посвященных этому источнику, см.: [9].

<sup>2</sup> 6-й год Тэнсё: соответствует временному интервалу с 7 февраля 1578 г. по 26 января 1579 г. по европейскому летоисчислению (юлианскому календарю).

<sup>3</sup> Все – даймё и военачальники указанных областей.

<sup>4</sup> Соблаговолил угостить – дословно «пожаловал» (*кудасару* 下さる).

<sup>5</sup> Комната – *ондзасики* (御座敷). Помещение, где проводилась чайная церемония.

<sup>6</sup> *Каттэ* (勝手) – помещение для приготовлений к чайной церемонии, то же самое, что *мидзюя* (水屋), «водная комната». В нем обычно хранится утварь, чай и все необходимое для чайного действия [10, с. 187, 188].

<sup>7</sup> *Дзё:* (畳) – счетный суффикс для прямоугольных соломенных циновок (матов) татами. Размеры татами варьировались в разных регионах Японии, примерно составляя 180 см × 90 см. *Дзё:* был модулем для определения площади помещения. *Сяку* (尺) – японская мера длины, с 1891 г. 1 *сяку* приравнялся к 33 см.

<sup>8</sup> Перечни участников чайной церемонии, устроенной Нобунага, не совпадают в разных списках хроники О:та Гю:ити. Так, в рукописи дома Икэда отсутствуют имена Итихаси Куро:эмон и Хасэгава Со:нин, однако значится Канамори Горо:хати. Возможно, это позднейшая приписка. В рукописи, передававшейся среди потомков хрониста, служивших даймё Маэда в княжестве Кага (Сонкэйкаку бунко бон), вместо Итихаси Куро:эмон и Хасэгава Со:нин, упомянуты Канамори Горо:хати и Маэда Магадзаэмон-но дзё (Маэда Тосиэ). Последний был родоначальником княжеской династии Маэда. Не исключено, что его имя было приписано потомками Гю:ити [11, с. 190, 191].



<sup>9</sup> Картина берега – *киси-но гоэ* (岸の御絵). Картина Юй-цзяня, художника чаньской школы живописи периода Южная Сун. Вместе с картиной «Волны» являлась частью одного живописного свитка, позднее была отрезана от него [1, с. 237].

<sup>10</sup> «Мандзай Тайкай» (万歳大海) – «знаменитая вещь», чайница, принадлежавшая клану Мандзай из провинции Ямато. *Тайкай* (大海) – «океан», «великое море». Свое название сосуд получил из-за вместительности и широкого горлышка [1, с. 237]. «Каэрихана» (かえり花) – кувшин с водой (*мидзусаси* 水さし) – емкость, из которой во время чайной церемонии в котел наливается вода для кипячения. Водой из нее же могут ополаскивать чайные чашки. *Мидзусаси* могли быть деревянными или керамическими [10, с. 202–205]. «Убагути» (うば口, «рот старухи») – котелок (*кама*釜), в котором кипятилась вода для приготовления чая. *Уба* (姥) – «старуха». Считается, что свое название котелок получил из-за очертаний горлышка, напоминавшего рот беззубой старухи [1, с. 238]. Очаг – *ирори* (囲炉裏).

<sup>11</sup> Покои в высочайшей резиденции – *годэн годзасё* (御殿御座所), то есть палаты в замке Адзуты. Возможно, здесь имеются ввиду «Покои пребывания [его милости]» (*Годза-но ма* (御座の間)), а также некоторые смежные залы 3-го яруса главной башни замка Адзуты, упоминающиеся в свитке IX хроники, в которых были всевозможные росписи [1, с. 214].

<sup>12</sup> Ярκοцветные росписи – *дамиэ* (濃絵). *Дамиэ* – полихромные настенные картины, создававшиеся с помощью ярких красок с использованием золотого и серебряного порошка, а также тонких золотых и серебряных листов для изображения фона и облаков. Были особенно популярны в период Адзуты – Момояма. Выдающимся мастером *дамиэ* считается Кано: Эйтоку.

<sup>13</sup> *Дзо:ни* (糟煮) – блюдо традиционной японской кухни, главным образом подававшееся на стол в качестве новогоднего угощения. Представляет собой суп с рисовыми лепешками *моти*. Форма *моти*, способ приготовления блюда варьируются в разных областях Японии.

<sup>14</sup> Китайские сладости – *карамоно-но окаси* (唐物の御菓子).

<sup>15</sup> Мамми Сэнтйё – Мамми Сигэмото (?–1579). Приближённый Нобунага, один из отроков *окосё*, пользовавшийся большим расположением своего господина. Докладывал ему о различных делах, выполнял важные административные и иные поручения, был инспектором (*кэнси*), следившим за действиями военачальников Нобунага. Погиб во время штурма замка Ариока в 1578 г. [12, с. 456, 457; 13, с. 265, 266].

<sup>16</sup> Речь может идти об одной из двух картин, на которых были нарисованы гибискусы. Одна принадлежала кисти китайского художника Му Ци (牧溪1181/1210–1250/1281), а другая – кисти его младшего современника Цянь Сюаня (銭選) [1, с. 238]. О какой из них говорится в данном фрагменте хроники, неясно.

<sup>17</sup> *Госэтиэ* (御節会) – торжественные церемонии, сопровождавшиеся пиршеством, устраивавшиеся императором во дворце во время празднования Нового года.

<sup>18</sup> Времена князя Нобунага – *Нобунага-ко: но гоё:* (信長公の御代).

<sup>19</sup> Лунным вельможам и гостям с облаков – *гэkkэй ункаку* (月卿雲客). Собирательное название для высшей придворной знати (*кугё:*) и *тэндзё:бито* – придворных, имевших допуск в приемные покои дворца Сэйрё:дэн в императорском дворцовом комплексе [14].

<sup>20</sup> Особам, вхожим в государев дворец, чиновникам – *тэндзё:бито якуся* (殿上人 役者).

<sup>21</sup> Дворец государя – *дайри* (内裏), т. е. императорский дворец.

<sup>22</sup> Временной промежуток с 7 до 9 часов утра.

<sup>23</sup> Божественные песнопения – *дзинка* (神歌). Песни, исполнявшиеся во время синтоистских ритуальных плясок *касура* (神楽), целью которых было призывание богов [15, с. 296].

<sup>24</sup> Священное торжество Поднебесной – *тэнка мацуригото* (天下祭事).

<sup>25</sup> Маммиа взяла на себя расходы, связанные с проведением описываемых в хронике церемоний и ритуалов. Впервые с 1559 г. было устроено приуроченное к Новому году пиршество *сэтиэ*, а также так называемое малое новогоднее поздравление государя (*котё:хай* 小朝拜) – церемония, во время которой придворные (от принцев до чиновников, обладателей 6-го ранга), собравшись у дворца Сэйрё:дэн, поздравляли императора



с приходом Нового года. Таким образом, Нобунага, получивший в 20-й день 11-й луны 5-го года Тэнсё один из высоких государственных постов – должность правого министра, продемонстрировал свое стремление к возрождению традиций императорского двора [16, с. 411]. В 6-й день 1-й луны 6-го года Тэнсё: по воле императора властитель Адзуги был возведен во 2-й старший ранг [17, с. 663].

<sup>26</sup> Ранее последние сёгуны династии Асикага – Ёсихару, Ёситэру и Ёсиаки – преподносили в дар императору птиц, пойманных на соколиной охоте. Таким образом, Нобунага придерживался уже устоявшейся традиции. Тем же прецедентам следовали позднее Тоётоми Хидэёси и сёгуны Токугава. Это был своего рода «государственный ритуал» [18, с. 42].

<sup>27</sup> Коноэ Сакихиса, (1536–1612), один из наиболее высокопоставленных сановников при императорском дворе, который занимал наивысшие посты, в том числе *кампаку* (канцлера), великого министра (*дайдзё: дайдзин*) и др.

<sup>28</sup> *Камисимо* (かみ下) – мужской костюм, в эпоху Муромати состоявший из комбинации штанов *хакама* и *катагину* (肩衣, подобие жилета без рукавов) и ставший официальной одеждой [19].

<sup>29</sup> В оригинале – *готорикаи насарэ* (御取飼なされ). *Торикау* (取飼う) – приучать молодых соколов к охоте (травле). Ловчих птиц напускали на добычу, а затем скармливали ее им, таким образом дрессируя [20, с. 61]. Однако в данном фрагменте этот глагол в деепричастной форме, видимо, употреблен в ином смысле – «добыв [с помощью своих соколов]» много дичи.

<sup>30</sup> Огненная напасть – *кайроку* (回祿). Бином имеет два значения: 1) божество огня Хуйлу (Кайроку) в китайской мифологии; 2) «столкнуться с пожаром», «погореть».

<sup>31</sup> Строго вразумил – *госэккан* (御折檻), «увещал», «строго отчитал», «подверг строгому порицанию».

<sup>32</sup> Усадьбы вассалов Нобунага находились на берегах озера Бива у подножия горы Адзуги, а также на склонах этой горы. Призмковый город, где располагались кварталы, населенные ремесленниками и простым людом, находился в другом месте (на равнине близ замка), указывает в своей «Истории Японии» Луиш Фройш. Он также описывает великолепие особняков владельцев из разных земель Японии, крепких, обнесенных высокими каменными стенами [21, с. 111]. Свои резиденции на склонах горы построили сыновья и родственники Нобунага, могущественные вассалы (Тоётоми Хидэёси, Нива Нагахидэ, Сибата Кацуиэ и др.) [22, с. 189], а у ее подножия – в основном служилые люди Нобунага, – *оумамавари*, лучники (*оюми-но сю:*). Нобунага предоставил участки для строительства своим *оумамавари* в 1576 г. [1, с. 207]. Статус самурая в вассальной иерархии определял, насколько высоко находилась его резиденция, справедливо констатирует Й. Ламерс [23, с. 163]. Данный фрагмент хроники определенно свидетельствует о стремлении Нобунага оторвать своих прямых вассалов от деревень и переместить их в призмковые города. Кроме того, воины Нобунага населяли отдельный район близ замка, расположенный поодаль от кварталов горожан (ремесленников, торговцев и др.). В этих двух аспектах политика Нобунага предвосхитила курс Тоётоми Хидэёси, а также сёгунов династии Токугава и даймё эпохи Эдо, направленный на концентрацию самурайства в призмковых городах и их пространственное «обособление», на формирование городских зон по словесному признаку (самурай – горожане). Об этой преemptивности внутренней политики уже неоднократно писали разные исследователи (например, см.: [22, с. 190; 24, с. 174, 174; 25, с. 277]). Сосредоточение вассалов в призмковых городах способствовало более последовательному и четкому отделению воинов от земледельцев (*хэйно: бунри* 兵農分離). Однако системное воплощение ориентации на *хэйно: бунри* получила уже в преобразованиях Тоётоми Хидэёси, справедливо отмечает Икэгами Хироко [25, с. 119]. Хотя служилые люди Нобунага, не перебравшиеся вместе с семьями к подножию горы Адзуги, и лишились своих домов в Овари, более предусмотрительные их сотоварищи, по-видимому, сохранили в собственности прежние усадьбы в сельской местности. Во всяком случае, в летописи ничего не говорится о «тотальной» конфискации домов *оумамавари* или *ою-*



*ми-но сю*. В хронике рассказывается лишь о наказании нерадивых вассалов, послушавшихся Нобунага. Как указывает Сэнда Ёсихиро, отпрыски Нобунага и его высокопоставленные полководцы не жили в своих особняках на постоянной основе, их семьи оставались в замках-резиденциях в разных районах Японии. Дома в Адзуги были предназначены для временного пребывания во время визитов в замок [22, с. 192]. Прямых вассалов (*оумама-вари* и др.) Нобунага обязывал перебраться в усадьбы у замка. Данный фрагмент хроники свидетельствует о том, как сложно властителю Адзуги было добиться их переселения из провинции Овари. Даймё из разных областей Японии, подчинившиеся Нобунага, по большей части оставались в собственных крепостях-резиденциях и не имели усадеб в Адзуги. Токугава Иэясу, в 5-й луне 1582 г. прибывшему с визитом, по приказу Нобунага был предоставлен дом для проживания, из чего следует, что своей усадьбы у Иэясу там не было [1, с. 411]. Можно согласиться с Сэнда, который подчеркивает значительное отличие Адзуги от замка Фусими в Киото или Осацкого замка, возведенных Хидзёси, а также от замка Эдо периода Токугава, окруженных усадьбами даймё со всех земель Японии [22, с. 194]. Наконец, говорить о какой-либо последовательной политике по перемещению вассалов в призамковые города в период правления Нобунага можно лишь после изучения замков его вассалов в других областях Японии.

<sup>33</sup> Во взыскание – *катай тоситэ* (過怠として). *Катай* (過怠) – «легкая вина», «провинность»; «легкое наказание за проступок». В Средние века – штраф или принудительные работы за незначительные преступления [26].

<sup>34</sup> [Своего] замка – *онкамаэ* (御構).

<sup>35</sup> Исоно Кадзумаса (1523–1590). Изначально вассал Адзай Нагамаса. Участвовал в битве при Анэгава в 1570 г., после которой примкнул к Нобунага. Стал одним из влиятельных владетелей в уезде Такасима провинции О:ми. Принимал участие в военных кампаниях Нобунага, в том числе в завоевании Этидзэн в 1575 г. Возможно, Кадзумаса постигла опала из-за происков Ода Нобудзуми (Цуда Ситибё:э Нобудзуми, 1558–1582), племянника Нобунага. К этому моменту Кадзумаса усыновил его и передал главенство в своем клане [12, с. 57, 58].

<sup>36</sup> Исогаи Сингэмон – Исогаи Хисацугу (?–1578). Один из самураев уезда Сига провинции О:ми. С одной стороны, поддерживал связи с императорским двором, с другой – был вассалом бакуфу [12, с. 57]. В 1573 г. во время войны сёгуна и Нобунага встал на сторону Асикага Ёсиаки. В 7-й луне 1573 г. Исогаи Хисацугу вместе с Ватанабэ Маса укрепились в форте в Итидзё:дзи у подножия горы Хиэй, но затем капитулировали и оставили крепость. После этого Хисацугу скрылся [6, с. 337].

<sup>37</sup> Обидах – *дзомбун* (存分). Возможный перевод этого слова – «злоба», «ненависть».

<sup>38</sup> Бэссё – ветвь дома Акамацу, представители которой из поколения в поколение занимали должность *сюго* провинции Харима. В конце XV в. Бэссё Норихару принадлежала должность заместителя *сюго* (*сюгодай*) на востоке Харима [27, с. 107, 108]. Бэссё, опираясь на хорошо укрепленный замок-резиденцию Мики (совр. префектура Хё:го, город Мики), стали одним из влиятельнейших кланов Харима. Этот дом по призыву Асикага Ёсиаки послал отряд воинов во главе с Сигэмунэ (дядей Бэссё Нагахару) и помог ему в 1568 г. вступить в Киото и стать сёгуном [28, с. 315]. После этого силы Бэссё участвовали в некоторых походах Нобунага. Хасиба Хидзёси, которого Нобунага направил на покорение области Сайгоку, также использовал Бэссё в войне с домом Мо:ри в Харима. Причины предательства Бэссё Нагахару, главы клана, неясны. Нобунага в письме Курода Ёситака писал, что переход Нагахару на сторону врагов – «дело неслышанное», упоминая о каких-то «обидах» (*дзомбун* 存分) Нагахару на Хасиба Хидзёси [29, № 759, с. 384]. Тем самым разлад с Хидзёси определенно повлиял на решение Нагахару. Согласно военной повести «Бэссё Нагахару ки» («Записи о Бэссё Нагахару»), написанной вскоре после падения замка Мики в 1580 г., отпасть от Нобунага советовал Бэссё Ёситака – дядя Нагахару. Он будто бы выразил недовольство тем, что Хидзёси грубо и своевольно обращается с вассалами Бэссё и с самураями провинции Харима (*кокудзин*). За этим прочитывается замысел Нобунага: после усми-



рения области Сайгоку уничтожить Бэссё и передать Хидэёси землю Харима, уверял он. Нагахару, поддержав дядю, сказал, что можно стать «посмешищем Поднебесной», воюя под началом Хидэёси, «подражающего самураю» (намек на незнатное происхождение будущего преемника Нобунага) [28, с. 320–321]. По всей видимости, к измене Бэссё, а также других владетелей Харима, подталкивали Мо:ри Тэрумото, а также сёгун Асикага Ёсиаки, обосновавшийся в его уделе. В конечном счете Нагахару посчитал, что примкнуть к Мо:ри выгоднее, чем оставаться на стороне Нобунага [30, с. 132, 133]. В то же время Бэссё Сигэмунэ, другой дядя Нагахару, в отличие от своего младшего брата Ёситика, поддерживал Нобунага. Дом Бэссё был расколот враждой Сигэмунэ и Ёситика [28, с. 315]. Мятаж Бэссё Нагахару, координировавшего свои действия с Мо:ри, был значительной угрозой для Нобунага и Хасиба Хидэёси.

<sup>39</sup> Избранных борцов – *ёридзумо:*, т. е. «сильнейших», наилучших».

<sup>40</sup> Войско Ода Нобутада, по оценке христианского проповедника Франческо Стефано-ни, насчитывало 50 тыс. человек – пехоты и кавалерии [31, с. 414]. Поход Нобутада, видимо, должен был стать кратковременной военной экспедицией [32, с. 99, 100].

<sup>41</sup> Род Дзимбо – наследственные вассалы дома Хатакэяма. При *сюго* провинции Эттю: из дома Хатакэяма (с конца XIV в.) главы рода Дзимбо стали их заместителями – *сюгодай*. Дзимбо Эттю: – Дзимбо Нагадзуми (?-?), предположительно сын Дзимбо Нагамото (?-?), *сюгодай* провинции Эттю:. Отец, в отличие от сына, поддерживал Уэсуги Кэнсин, что стало причиной конфликта между ними и последующего изгнания Нагадзуми. Впоследствии на стороне Нобунага участвовал в войне со сторонниками и армией дома Уэсуги в провинции Эттю: [12, с. 237, 238]. Подробнее о биографии Дзимбо Нагамото см. там же.

<sup>42</sup> Мицуки Ёрицуна (1540–1587). Его отец унаследовал фамилию Анэгако:дзи, рода, представители которого занимали пост управителя (*кокусу*) провинции Хида, а также сам получил официальное назначение на этот пост. Насколько известно, Ёрицуна в отличие от отца не был удостоен этой должности.

<sup>43</sup> Вступил в землю – *ню:коку* (入国). Бином *ню:коку* означает «вступление в провинцию», а также «первое вступление владельца в свои земли». По всей видимости, в данном случае слово используется для описания «законного» возвращения отпрыска рода *сюгодай* Дзимбо: в «свою» провинцию.

<sup>44</sup> Тэрутора – Уэсуги Кэнсин, могощественный даймё области Хокурикудо; умер в 13-й день 3-й луны 6-го года Тэнсё: (1578 г.) от инсульта [33, с. 51]. В 1577 г. Кэнсин, присоединившийся к врагам Нобунага, нанес поражение его армии в битве у реки Тэдоригава в провинции Эттю:. Между его приемными сыновьями Уэсуги Кагэтора (отпрыск рода Хо:дзё:) и Уэсуги Кагэкацу (племянник Кэнсин) разгорелась борьба за власть (так называемая смута Отатэ-но ран 御館の乱). Кончина Кэнсин (1530–1578), талантливого полководца и харизматичного лидера, и последовавшие за ней распри в доме Уэсуги облегчили Нобунага дальнейшую экспансию в провинциях Кага, Эттю: и Ното. В то же время лагерь противников Нобунага понес невосполнимую утрату.

<sup>45</sup> По-видимому, Араки Ямасиро – Араки Удзицуна (?-?), властитель горного замка Сайкусё в провинции Тамба (совр. преф. Хё:го, г. Тамбасасаяма), вассал Хатано Хидэхару (?–1579). Имел репутацию храброго воина. После падения замка Яками, резиденции своего господина, получил предложение перейти на службу к Акэти Мицухидэ, но отказался, отправив вместо себя сына [34, с. 58].

<sup>46</sup> Согласно данным Киккава Мотонага (1548–1587), вассала дома Мо:ри, участвовавшего в осаде замка Ко:дзуки, в войске Мо:ри и их союзников насчитывалось 30 тыс. человек, тогда как Хасиба Хидэёси и Араки Мурасигэ располагали армией, не превышавшей 10 тыс. воинов (письмо, датированное последним днем 5-й луны 6-го года Тэнсё:) [35, № 82, с. 65]. Армию вели Кобаякава Такакагэ (1533–1597) и Киккава Мотохару (1530–1586), дядья и главнейшие вассалы даймё Мо:ри Тэрумото [36, с. 361].

<sup>47</sup> О:та Гю:ити не описывает дальнейшие события. Киккава Мотонага выражал уверенность в падении замка, в котором, как он узнал, совсем не было воды и провианта [35,



с. 66]. В конце концов Хидзэси пришлось отвести войско, а Нобунага так и не послал новую армию на помощь гарнизону замка Ко:дзуки. В 3-й день 7-й луны 6-го года Тэнсё: замок пал. Амаго Кацухиса (1553–1578), злейший враг Мо:ри, оставленный Хидзэси во главе гарнизона крепости, сделал *сэллуку*, а его виднейший вассал Яманака Юкимори (?1545–1578) был казнен [36, с. 361]. Таким образом, Кацухиса так и не смог возродить дом Амаго, один из могущественных кланов Западной Японии, ранее потерпевший поражение в войне с Мо:ри и потерявший свой удел. По оценке Мицунари Дзюндзи, даймё Мо:ри Тэрумото, благодаря захвату Ко:дзуки, значительно расширил пределы княжества, основанного его дедом Мо:ри Мотонари, и превратился в одного из сильнейших князей Японии, целиком контролировавшего 12 провинций, а частично еще четыре провинции Западной Японии [37, с. 135]. Вместе с тем падение этого замка было крупной неудачей Нобунага и его полководцев, серьезно осложнившей дальнейшую их борьбу за покорение области Сайгоку.

<sup>48</sup> Канки, Сиката (совр. преф. Хё:го, г. Какогава) и Такасаго (совр. преф. Хё:го, г. Такасаго) – опорные форты, защищавшие подступы к замку Мики, резиденции Бэссё Нагахару.

<sup>49</sup> Время с 10.00 утра до 12.00.

<sup>50</sup> Временной промежуток с 12.00 до 14.00.

<sup>51</sup> Праздник Гион – Гионгэ (祇園会). Принято считать, что Гион мацури («Праздник Гион») был впервые проведен в 869 г. в правление императора Сэйва во время эпидемии опасной болезни. Праздник связан с почитанием неупокоенных гневных духов умерших (*горё:* 御霊), которых необходимо умиротворить для избавления от бедствий и несчасть. Проводится святилищем Ясака дзиндзя в районе Гион в Киото. По старому лунно-солнечному календарю праздновался с 7-го по 14-й день 6-й луны, в настоящее время отмечается с 7-го по 24-й день 7-й луны (однако все ритуалы и священнодействия длятся около месяца). Подробнее о Гион мацури см.: [38, с. 156–162].

<sup>52</sup> Гарнизон замка Мики, по оценке Танигути Кацухиро, насчитывал 4–5 тыс. человек. Подступы к замку обороняла сеть фортов: О:го, Канки, Сиката, Такасаго, Ногути и др. [39, с. 198].

<sup>53</sup> Замок – *хондзё:* (本城). Обычно *хондзё:* отождествляют с *хоммару* (本丸), «главной цитаделью» («главным двором») японской крепости. Но в данном фрагменте *хондзё:* – замок, не включающий внешних укреплений (*тогамаэ* 外構), которые могли состоять из земляных валов, рвов и стен. После их захвата или уничтожения замок оказывался оголенным (*хадакадзиро* – дословно «голый замок» 生か城). Главная цитадель (главный двор) в данной части свитка именуется *нака-но мару* (中の丸). Упоминаются и еще две цитадели замка – Хигаси-но мару (東の丸 «Восточная цитадель») и Ниси-но мару (西の丸 «Западная цитадель»). Вероятно, в совокупности они и образовывали *хондзё:*.

<sup>54</sup> Связки бамбука – *такэтаба* (竹たば).

<sup>55</sup> *Цукияма* (築山) – насыпь из земли и камней, с которой осаждающие могли вести обстрел замка.

<sup>56</sup> Самураи земли – *кунисю:* (国衆).

<sup>57</sup> Большие орудия – *о:дэнно:* (大鉄砲). *О:дэнно:* называли как крупнокалиберные аркебузы, так и пушки. Здесь и далее в тексте свитка говорится о пушках, с помощью которых осаждающие разрушили стены и дозорные башни. Как считает Кирино Сакудзин, особенностью штурма замка Канки было массовое применение артиллерии. Нобунага и прежде искусно использовал огнестрельное оружие в сражениях, но до этого момента пушки играли вспомогательную роль [40, с. 453, 454]. Исследователь также обращает внимание на сообщение в сочинении периода Токугава «Мэнко: сю:року» (縣考輯録), в котором изложена история четырех поколений дома Хосокава. В этом источнике говорится об обстреле замка Канки из *о:дзуцу* (大筒) и *исибия* (石火矢), пушек большего калибра чем *о:дэнно:* [40, с. 455]. Можно согласиться с Кирино, что воины армии Нобунага вели обстрел с насыпей (*цукияма*) и осадных башен (*сэйро*).

<sup>58</sup> Дозорные башни – *ягура* (矢蔵).

<sup>59</sup> Осадные башни – *сэйро* (城楼).



<sup>60</sup> Морские силы – *фунатэ-но кайдзокура* (舟手の海賊等). Фунатэ (舟手) – «морские силы». *Кайдзоку* (海賊) в Японии с древности называли пиратов. Вместе с тем в период «воюющих княжеств» этим словом обозначали: 1) военные дома, обладавшие флотилиями судов и контролировавшие прибрежные районы, острова, а также морские торговые пути (могли нести службу могущественным даймё); 2) военно-морские силы таких домов [41; 42]. Бином *кайдзоку* в данном фрагменте – «морские силы», «флот» дома Мо:ри и его союзников, воевавших с Нобунага.

<sup>61</sup> Моельня Сидзэ: (四条道場) – Конрэндзи, главный храм ветви Сидзэ: амидаистской школы Дзисю: (Дзисю: Сидзэ: 時宗四条), расположенный в Киото.

<sup>62</sup> Внутренняя цитадель – *нака-но мару* (中の丸), т. е. *хоммару* («главный двор замка»).

<sup>63</sup> Канки Ёрисада (?–1578), владетель замка Канки.

<sup>64</sup> Противостоявшие [ему] форты – *цукэ-но сиро но гоё:гай* (付城の御要害).

<sup>65</sup> Куки Ёситака (1542–1600), представитель одного из семи кланов полуострова Сима в провинции Исэ, изначально вассал дома Китабатакэ. Ёситака был опекуном своего племянника, который должен был стать главой дома Куки. Впоследствии, после смерти племянника, видимо, занял его место. Предположительно, после конфликта с другими шестью влиятельными кланами бежал из Сима и подчинился Ода Нобунага. Участвовал в военной кампании на стороне Нобунага в 1569 г. в Исэ, в результате которой дом Китабатакэ, контролировавший север Исэ, признал власть Нобунага, а Ода Нобукацу, его сын, получил статус наследника главы клана Китабатакэ. Куки Ёситака стал вассалом Нобукацу, и примерно с 1575–1576 гг. во время военных кампаний стал руководить отрядами кланов Сима. Проявил себя, командуя флотом, во время военной кампании против Нагасима икко:-икки в 1574 г., в морских сражениях против дома Мо:ри и их союзников, а также при нападении на замок Ханакума в провинции Сэтцу в 1580 г. [12, с. 171, 172; 43, с. 271–278]. После гибели Нобунага последовал за Тоётоми Хидэёси, как флотоводец отличился в походе на Кюсю в 1585 г., при осаде замка Одавара в 1590 г., в военной экспедиции в Корею. Во время битвы при Сэкигахара в 1600 г. примкнул к Западной коалиции, тогда как его сын поддержал Токугава Иэясу. После поражения Западной армии покончил с собой [44].

<sup>66</sup> Все семь «больших кораблей» (*о:фунэ*), по правдоподобию предположению Окуно Такаhiro, были построены в порту Оминато в провинции Исэ [29, с. 371]. О том, сколь большое значение придавал Нобунага *о:фунэ*, свидетельствует его письмо Араки Мура-сигэ (18-й день 6-й луны 6-го года Тэнсё:). Нобунага пишет, что всюду их искал, но они оказались лишь в Сакаи. Он отдал распоряжения касательно подготовки этих кораблей Мацуи Ю:кан, своему наместнику в Сакаи, а также Южной и Северной частям г. Сакаи. Нобунага, очевидно, считал, что такие суда дадут преимущество его флоту перед морскими силами Мо:ри [29, № 767, с. 362]. В хронике нет описания «больших кораблей», которое содержится в «Адзуги никки» («Дневнике Адзуги»), также написанном О:та Гю:ити и, предположительно, близком к наиболее ранней версии «Записей о князе Нобунага». В этом источнике, в частности, сообщается следующее: 1) длина шести «больших кораблей» составляла 18 *кэн*, а ширина – 6 *кэн* (1 *кэн* в период Мэйдзи считался равным 1,81 м); 2) на эти суда были помещены «большие орудия» (*о:дэппо*: 大鉄砲) двух видов, для которых требовались пороховые заряды (в источнике употреблен бином 筒薬, дословно «пушечный порох») либо 15 *кин* (1 *кин* с 1891 г. приравнялся в Японии к 600 г), либо в 10 *кин* (цит. по: [43, с. 284]).

Христианский миссионер Органтино (1530–1609) в своем письме также рассказывает о семи больших судах Нобунага, которые он лично видел в порту Сакаи. По свидетельству проповедника, это были самые большие корабли во всей Японии, похожие на португальские суда. На кораблях было по три пушки, а также имелись «бесчисленные большие ружья» (*infinitas espingardas grandes*). Органтино признавался, что ему не было известно о существовании в Японии пушек, за исключением нескольких небольших орудий, отличных правителем Бунго (О:томо Со:рин) [31, с. 415, 416]. Тамонъин Эйсюн в своем дневнике



также сообщал о прибытии в гавань Сакаи «больших кораблей» из Исэ, шириной в 7 *кэн*, а длиной в 12–13 *кэн*; на них размещено примерно 5 тыс. человек. Он также отмечает, что это «железные корабли» (*куроганэ-но фунэ 鉄ノ船*), «непробиваемые» для аркебуз (*тэппо*: テツハウ) (сообщение от 20-го дня 7-й луны 6-го года Тэнсё:) [45, с. 21, 22]. Размеры судна, указанные Эйсюн, неправдоподобны: ширина судна (около 12,6 м) слишком велика по отношению к длине (около 21,6–23,4 м). Его сведения основаны на слухах. Ближе к истине цифры, приведенные Ота Гю:ити: длина «большого корабля» – примерно 32,4 м, ширина – приблизительно 10,8 м [40, с. 459]. Бесспорно, что шесть деревянных кораблей были крупными военными судами.

Удагава и Кирино считают, что это *о:атакэ бунэ* («большие *атакэ бунэ*» 安宅船) [46, с. 126; 40, с. 458]. Овада отмечает, что длина «больших *атакэ бунэ*» могла достигать 30–40 м, а водоизмещение – 300 тонн. Верхняя часть их корпуса была защищена толстыми деревянными досками с проделанными в них бойницами для обстрела врага из аркебуз и луков, а на палубе возвышались двух- или трехъярусные башни для разведки или атаки вражеских сил [47]. В «Тамонъин никки» они именуется «железными кораблями», поскольку, вероятно, были защищены железными листами. Неясно, какую именно часть судов закрывали эти листы, излишнее их количество могло отрицательно сказаться на их устойчивости и маневренности, констатирует Фудзимото [48, с. 271]. Он также справедливо указывает, что на основании информации из «Тамонъин никки» Нобунага иногда неоправданно считает «гениальным изобретателем» окованных железом, «бронированных» кораблей. Во-первых, в дневнике Эйсюн не указывается, что этот замысел принадлежал Нобунага. Во-вторых, и Гю:ити, и Органтино не пишут о том, что большие корабли были покрыты железными листами. Это может говорить о том, что для современников Нобунага подобный способ защиты судна не был новшеством, заслуживавшим особого упоминания [48, с. 271, 272]. Возможно, обшивка «больших *атакэ бунэ*» металлическими накладками должна была защищать корабли не столько от аркебуз, сколько от метательных снарядов *хо:рокубия*. В первой битве у устья реки Кидзугава более многочисленный флот дома Мо:ри и их союзников окружил примерно 300 кораблей Нобунага и сжег их при помощи *хо:рокубия* – начиненных порохом шарообразных зажигательных снарядов [1, с. 213]. Вместе с тем Кирино предполагает, что судя по величине пороховых зарядов, орудия, установленные на «больших кораблях», представляли собой большие пушки типа *исибия*, и притом произведенные в Японии [49, с. 299].

«Большие ружья», о которых пишет Органтино, как считает Фудзимото, это не что иное, как *о:дэппо*: («большие аркебузы»), отличавшиеся от обычных калибром и общими размерами (длина 1,5–2 м, диаметр ствола – 2–3 см) [48, с. 269]. Таким образом, «большие корабли», построенные по приказу Нобунага, обладали сильной артиллерией (пушками, а также «большими аркебузами») и были защищены железными листами как от огнестрельного оружия, так и от зажигательных снарядов.

<sup>67</sup> *Сирофунэ* (白舟) – дословно «белый корабль». Согласно «Большому словарю японского языка» *сирофунэ* – корабль с неокрашенным деревянным корпусом. В эпоху Эдо, в отличие от судов простых людей, корабли бакуфу и княжеств часто покрывались черной или красной краской. Далее в словаре к одному из случаев употребления слова *сирофунэ* в этом смысле отнесен и рассматриваемый отрывок из свитка XI «Записей о князе Нобунага» [50]. Однако в том же авторитетном издании со ссылкой на японо-португальский словарь, опубликованный иезуитами в Нагасаки в 1603–1604 гг., дается еще одно значение данного слова – «китайская джонка». На этом основании Куросима предположил, что *сирофунэ* – корабль, построенный по китайским технологиям того времени. Он ссылается на сообщение Луиша Фройша, согласно которому в 1585 г. Кониси Юкинага, полководец Тоётоми Хидэёси, во время нападения на один из замков провинции Кию использовал одну большую и несколько малых пушек, ранее отлитых китайцами по приказу Ода Нобунага в провинции Исэ [43, с. 285]. Куросима отмечает, что пушки, которые видел падре Органтино, также были изготовлены китайцами [43, с. 284]. Ранее сходную мысль относи-



тельно «китайского облика» «больших кораблей» высказывал и Фудзимото, не приводя, впрочем, столь же обстоятельной аргументации [48, с. 269]. Можно также отметить, что этот «белый корабль», согласно хронике О:та Гю:ити, был большим, как и шесть *о:атакэ бунэ*, сооруженных Куки Ёситака.

<sup>68</sup> Нападение кораблей из бухт области Сайка на флот Куки Ёситака – еще одно косвенное доказательство того, что поход Нобунага 1577 г. против союзов Сайка икки, воевавших на стороне Одзака Хонгандзи, не привел к полному их покорению.

<sup>69</sup> Целью операции, руководимой Куки Ёситака, было установление полной блокады крепости Одзака с моря. Об этом недвусмысленно свидетельствуют уже упомянутые источники [31, с. 416; 45, с. 22], а также послание Нобунага. Он сообщал Араки Мурасигэ: по слухам, в Одзака нехватка провианта, если его не доставят туда, Одзака ослабеет и вскоре непременно падет (18-й день 6-й луны 6-го года Тэнсё:.) [29, № 767, с. 362]. На суше Нобунага удалось отрезать Одзака от внешнего мира, однако по морю ее защитники получали съестные припасы, вооружение и амуницию от своих союзников (дома Мо:ри и др.). В 1576 г. попытка Нобунага перерезать морские коммуникации, ведущие в Одзака, провалилась – его флот потерпел сокрушительное поражение в битве у устья Кидзугава. На этот раз властитель Адзуты основательно подготовился к реваншу: приказал построить большие *атакэ бунэ*, оснастить их мощной артиллерией (как пушками, так и крупнокалиберными аркебузами) и оковать железными листами (неясно, кто именно предложил это сделать). Как видно из описания сражения, решающую роль в победе эскадры Куки Ёситака сыграл обстрел, нанесший вражеским силам большой урон. При этом «большие корабли» действовали при поддержке малых судов.

<sup>70</sup> Дом Намбу считался ответвлением рода Сэйва Гэндзи. До конца неясно, с каким историческим деятелем может быть отождествлен Намбу Кунай-но сё:. Это мог быть Намбу Харумаса (1517–1582), владетель большого княжества в провинции Муцу на севере Хонсю (часть совр. префектур Иватэ и Аомори). Известно, что он поддерживал связи с бакуфу – лично посетил Киото и удостоился права включить в свое имя иероглиф *хару* (晴) из имени сёгуна Асикага Ёсихару (1511–1550) [34, с. 591]. По другой версии, в данном фрагменте хроники говорится о Намбу Нобунао (1542–1599), приемном сыне и наследнике Харумаса, женатом на его дочери. Подробнее о биографии Нобунао см.: [34, с. 590, 591]. Намбу Кунай-но сё: также фигурирует в свитке XII хроники (1579) [1, с. 280]. В то же время возможно здесь не подразумевается ни Харумаса, ни Нобунао, а какой-то другой отпрыск этого рода. Указывается, что Намбу Кунай-но сё: прибыл из Цугару. Между тем за контроль над областью Цугару в 1570-х гг. велась борьба между Намбу и бывшим вассалом этого дома О:ура Тамэнобу (Цугару Тамэнобу, 1550–1608).

<sup>71</sup> Подручные люди – *тэ-но моно* (手の者), т. е. служилые люди.

<sup>72</sup> *Кодзумо*: (小相撲, «малое [состязание] сумо»): 1) «любительское сумо»; поединки сумо, устроенные «любителями»; 2) ученик борца сумо или борец сумо низкого положения. В «Большом словаре японского языка» в качестве примера употребления слова во втором значении приведен рассматриваемый отрывок свитка XI «Записей о князе Нобунага» [51]. Сакагути Ёсиясу трактует *кодзумо*: как «борца небольшой силы» в противоположность *о:дзумо*, сильному и «первоклассному борцу» [52, с. 227]. В то же время в английском переводе это слово трактуется как “junior tournament” [53, p. 292]. Можно допустить, что *кодзумо*: – состязание более слабых (или меньших по весу?) сумоистов, тогда как *о:дзумо*: (大相撲) – схватки сильнейших (более крупных, больших по весу?). В обоих соревнованиях участвуют служилые люди вассалов Нобунага, причем в *кодзумо*: среди прочих – низкоранговые воины *тю:гэн* и челядинцы *комоно*. Один сумоист упоминается среди участников и *кодзумо*:, и *о:дзумо*: – Сасо: Санго, человек Гото:.

<sup>73</sup> Слуга – *комоно* (小者).

<sup>74</sup> *О:дзумо* (大相撲) – «большое [состязание] сумо». *О:дзумо* – это: 1) крупномасштабные турниры сумо; 2) первоклассные борцы; крупные сумоисты (по телосложению); 3) зрелищные поединки сумо. В английском переводе *о:дзумо* – “senior tournament” [53,



р. 292]. В данном случае *о:дзумо:* – это, по всей видимости, схватки сильнейших борцов, выделявшихся крупным телосложением и мощью.

<sup>75</sup> Победитель в сумо – *катидзумо:* (勝相撲).

<sup>76</sup> Приготовили [редкие и] диковинные яства – *тимбуцу о тононоэ* (珍物調). Это выражение в «Записях о князе Нобунага» практически во всех случаях означает приготовление изысканных и редких кушаний.

<sup>77</sup> Длинные и короткие мечи с ножами в золотой и серебряной обкладке – *носицукэ-но тати вакидзасу* (のし付の太刀 脇指).

<sup>78</sup> Из [своих] владений – *горё:тю* (御領中), т. е. из прямых («доменных») владений Нобунага.

<sup>79</sup> Личные усадьбы – *ситаку* (私宅).

<sup>80</sup> Сайто: Синго – Сайто: Тосихару (?–1582), сын Сайто До:сан, властителя провинции Мино, приходился дядей Сайто: Тацуоки, внуку До:сан. В 1564 г. перешел на сторону Нобунага, продолжавшего завоевание Мино. Участвовал в нападении на провинцию Исэ и осаде замка Окавати в 1569 г., в битве при Анэгава в 1570 г., в походе против Нагасима икки в 1574 г. Перешел в подчинение Ода Нобутада. В 1582 г. погиб при обороне резиденции принца Санэхито в Нидзё: в Киото, атакованной войском Акэти Мицухидэ [12, с. 188, 189].

<sup>81</sup> Провинция Эттю: почти полностью входила в сферу влияния дома Уэсуги. После смерти Уэсуги Кэнсин, властителя земли Этиго и опасного противника Нобунага, между его приемными сыновьями Уэсуги Кагэкацу (родной племянник) и Уэсуги Кагэтора (младший брат даймё Хо:дзё: Удзимаса) разгорелась борьба за власть. Такой поворот событий оказался благоприятным для Нобунага, который возобновил экспансию в области Хокурику.

<sup>82</sup> Сиина Косиро: (?–?) и Кавада Нагатика (Будзэн, ?–1581) – вассалы дома Уэсуги. Кавада Нагатика, уроженец провинции О:ми. В 1559 г. был принят на службу Уэсуги Кэнсин, посетившим Киото. Стал одним из приближенных Кэнсин, участвовал в его походах в Канто:; сыграл большую роль в завоевании домом Уэсуги большей части провинции Эттю:. Во время борьбы за власть между сыновьями Кэнсин принял сторону Уэсуги Кагэкацу. В 1578 г. был разбит Сайто: Тосихару в битве при Цукиокано (см. ниже). Умер от болезни в 1581 г. [54, с. 242].

<sup>83</sup> Святилище Сумиёси – *Сумиёси сьякэ* (住吉社家). В данном случае *съякэ* (社家) – синтоистское святилище [55].

<sup>84</sup> Коноэ Сакихиса (см. выше). Хосокава Нобуёси (1546–1592), отпрыск главной линии дома Хосокава (линии *канрэй*), Иссики Ёсимити (?–1579), владелец земли Танго.

<sup>85</sup> На месте города Сакаи в раннее Средневековье были расположены земли двух вотчин (*сёэн*), из которых одна (северная – Сакаикита-но сё:) находилась в провинции Сэццу, а другая (южная – Сакаиминами-но сё:) – в провинции Идзуми. Постепенно на территории двух граничивших друг с другом *сёэн* образовалось поселение, со временем выросшее в важный торговый порт. В конце XV в. обе части города Сакаи – и северная, и южная, перешли под контроль главной линии дома Хосокава, который на тот момент был основной опорой сёгуната Асикага. Южный и северный районы Сакаи были тогда территориальными общинами с определенным уровнем автономии, возникшими на землях прежних *сёэн* [56, с. 14]. В первые годы эры Тэмбун (1532–1555) с ослаблением власти Хосокава произошло становление единой городской самоуправляющейся общины Сакаи. Однако и после вхождения «вольного города» в состав прямых владений Нобунага в 1569 г. на первых порах его юг и север управлялись, соответственно, богатым купцом Имаи Со:кю: и Атаги Нобуясу (сын младшего брата даймё Миёси Нагаёси). Затем, в 1575 г., наместником Сакаи стал Мацуи Ю:кан, приближенный Нобунага, который осуществлял управление уже над всем городом [56, с. 23–24].

<sup>86</sup> Китайские вещи – *карамоно* (唐物). По всей видимости, горожане Сакаи знали об увлечении Нобунага китайской культурой и «китайскими вещами» и хотели ему угодить.

<sup>87</sup> Богатые купцы города Сакаи и любители чайной церемонии. Со:ё: – Бэния Со:ё:. Со:гю: – Цуда (Тэннодзия) Со:гю:. До:сицу – Тэннодзия До:сицу.



<sup>88</sup> Гуси-гуменники – *хисикуи* (菱喰). *Хисикуи* – восточносибирский тундровый гуменник (*Anser fabalis serrirostris Swinhoe*) [57, с. 478]. Другое название – гусь-гуменник. Водоплавающая птица из отряда гусеобразных. Обитает в тундре и тайге Евразии вплоть до Дальнего Востока. Любит плоды водяного ореха (*хиси*), произрастающего на болотах, отсюда их японское название – «едающие водяные орехи» (*хисикуи*).

<sup>89</sup> Ныне территория г. Тояма в префектуре Тояма.

<sup>90</sup> Нобунага, получив донесение Сайто: Тосихару, в ответном письме выразил свое восхищение его «беспримерным» усердием. Он пишет, что потери врага составили больше 3 тыс. человек, по-видимому, ссылаясь на сообщение самого Тосихару [29, № 780, с. 379]. Не исключено, что данные Гю:ити точнее, а Тосихару преувеличил число убитых врагов.

<sup>91</sup> Притравливал – *готорикаи со:ро*: [御取飼候]. *Торикау* – приучать молодых соколов к охоте (травле).

### Литература

1. Ивасава Ёсихико, Окуно Такахио (комм.). *Синтё:-ко: ки (Записи о князе Нобунага)*. 9-е изд. Токио: Кадокава сётэн; 1996. 565 с. (На япон. яз.)
2. Полхов С. А. (пер. и комм.). О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свитки I, II // Вестник Института востоковедения РАН. 2019. № 4. С. 148–168.
3. Полхов С. А. (пер. и комм.). О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свитки III, IV // Горяева Л. В., Настич В. Н. (отв. ред.). *Труды Института востоковедения РАН*. Вып. 28. Избранные доклады. Т. III. М.: ИВ РАН; 2020. С. 123–170.
4. Полхов С. А. (пер. и комм.). О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток V // *Ориенталистика*. 2020. Т. 36 № 1. С. 31–48.
5. Полхов С. А. (пер. и комм.). О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток VI. (Часть I) // *Вестник Института востоковедения РАН*. 2020, № 1. С. 226–239.
6. Полхов С. А. (пер. и комм.). О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток VI. Часть II // *Вестник Института востоковедения РАН*. 2020. № 2. С. 334–346.
7. Полхов С. А. (пер. и комм.). О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток VII // *Ориенталистика*. 2020. Т. 3, № 2. С. 379–400.
8. Полхов С. А. (пер. и комм.). О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток VIII (часть I) // *Ориенталистика*. 2020. Т. 3. № 3. С. 681–710.
9. Полхов С. А. О:та Гю:ити и его «Записи о князе Нобунага»: некоторые итоги изучения в японской исторической науке // *Вестник Института востоковедения РАН*. 2019. № 3. С. 115–133.
10. Игнатович А. Н. *Философские, исторические и эстетические аспекты синкретизма (на примере «чайного действия»)*. М.: РФО; 1996. 319 с.
11. Вада Ясухио. *Синтё:-ко: ки. Сэнгоку хася-но иккю: сирё: (Синтё:-ко: ки. Источник первого класса [по биографии] гегемона [периода] Сэнгоку)*. Токио: Тю:о:ко:рон синся; 2018. 263 с. (На япон. яз.)
12. Танигути Кацухиро. *Ода Нобунага касин дзиммэй дзитэн (Словарь имен васалов Ода Нобунага)*. 2-е изд. Токио: Ёсикава ко:бункан; 2010. 557 с. (На япон. яз.)
13. Вада Ясухио. *Ода Нобунага-но касиндан. Хабацу то нингэн канкэй (Васальная организация Ода Нобунага. Клики и личные взаимоотношения)*. Токио: Тю:о:ко:рон синся; 2017. 318 с. (На япон. яз.)



14. Гэккэй ункаку. *Нихон кокуго дайджитэн* (Большой словарь японского языка). Сёгакукан. 2-е изд. 2001. Режим доступа: <https://kotobank.jp/word/%E6%9C%88%E5%8D%BF%E9%9B%B2%E5%AE%A2-490434>. (На япон. яз.)

15. *Боги, святилища, обряды Японии. Энциклопедия Синто* / Под ред. И. С. Смирнова. |М.: РГГУ; 2010. 318 с.

16. Хасимото Масанобу. Ода Нобунага то тё:тэй (Ода Нобунага и императорский двор) // *Ода сэйкэн-но кэнкю: (Исследование политической власти Ода)* / Ред. Фудзика Хисаси. Токио: Ёсикава ко:бункан; 1985. С. 393–417. (На япон. яз.)

17. *Кугё: бунин. Тю:хэн. Кокуси тайкэй* (Назначения [высшей знати] кугё.: Часть 2. Серия книг по отечественной истории). Т. 10. Токио: Кэйдзай дзассися; 1899. 1414 с. (На япон. яз.)

18. Накадзава Кадзуаки. Тю:сэй-но такагари ни кансуру кэнкю:-но до:ко: то кадай (Проблемы и тенденции в исследованиях, посвященных соколиной охоте в Средние века) // *Така такаба канкё: кэнкю: (Исследования окружающей среды, мест соколиной охоты, соколов)*. 2018. Т. 2. С. 39–63. (На япон. яз.)

19. Таката Сидзуо. Камисимо. *Нихон дайхякка дзэнсё (Ниппоника)* (Полная энциклопедия Японии. Ниппоника). Сёгакукан. Режим доступа: <https://kotobank.jp/word/%E8%A3%83-46681> (На япон. яз.)

20. Маруяма Хироки. Кинсэй сёки-ни окэру така-но тё:кё: то цуруттори. Икэути Ёсинага но ё:дзюцу о тю:син ни (Дрессировка соколов и ловля журавлей в начале периода Кинсэй: главным образом на основании соколиной охоты Икэути Ёсинага) // *Така такаба канкё: кэнкю: (Исследования окружающей среды, мест соколиной охоты, соколов)*. 2019. Т. 3. С. 53–78 (На япон. яз.)

21. Мацуда Киити, Кавасаки Момота. *Дзэнъяку Фуройсу Нихон-си* (Полный перевод «Истории Японии» Фройша). Т. 3. *Ода Нобунага III*. Токио: Тю:о:ко:рон синся; 2000. 321 с. (На япон. яз.)

22. Сэнда Ёсихиро. *Нобунага-но сиро* (Замки Нобунага). Токио: Иванами сётэн; 2013. 274 с. (На япон. яз.)

23. Ламерс Й. П. *Японский тиран. Новый взгляд на японского полководца Ода Нобунага* / Пер. с англ. Р. В. Котенко. СПб.: Евразия; 2012. 352 с.

24. Кодзима Митихиро. *Нобунага то ва нани ка* (Кто такой Ода Нобунага). Токио: Ко:данся; 2006. 238 с. (На япон. яз.)

25. Икэгами Хироко. *Сёкухо: сэйкэн то Эдо бакуфу* (Политическая власть Ода и Тоётоми и Эдо бакуфу). Токио: Ко:данся; 2002. 390 с. (На япон. яз.)

26. Ёсиэ Акио. Катай. *Нихон дайхякка дзэнсё (Ниппоника)* (Полная энциклопедия Японии. Ниппоника). Сёгакукан. Режим доступа: <https://kotobank.jp/word/%E9%81%8E%E6%80%A0-44881> (На япон. яз.)

27. Ватанабэ Даймон. Харима-но куни Бэссё-си кэйфу сирон. Норихару кара Мурахару-но кэйфу о тю:син ни (Исторический очерк родословной клана Бэссё провинции Харима: главным образом родословная от Норихару до Мурахару) // *Комадзава сигаку* (Историческая наука Комадзава). 2000. Т. 56. С. 107–118. (На япон. яз.)

28. Бэссё Нагахару ки (Записи о Бэссё Нагахару) // *Сэнгоку-ки Тю:гоку сирё:сэн*. (Подборка исторических источников области Тю:гоку периода Сэнгоку) / Сост. и коммент. Ёнэхара Масаёси. Токуяма: Мацуно сётэн; 1987. С. 313–354. (На япон. яз.)



29. Дзо:тэй Ода Нобунага мондзё-но кэнкю: (*Исследование документов Ода Нобунага. Расширенное и исправленное издание*) / Сост и коммент. Окуно Такахи-ро. Т. 2. Токио: Ёсикава ко:бункан; 1988. 852 с. (На япон. яз.)

30. Ватанабэ Даймон. Мики кассэн (Битва [за замок] Мики) // *Нобунага гун-но кассэн-си. 1500–1582 (История сражений войска Нобунага. 1500–1582)* / Ред. Ватанабэ Даймон. Токио: Ёсикава ко:бункан; 2016. С. 124–141. (На япон. яз.)

31. *Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Iesus escreuerão dos Reynos de Iarão & China aos da mesma Companhia da India, & Europa, desde anno de 1549 até o de 1580.* Primeiro tomo. Evora: Manoel de Lyra; 1598. 961 с. Режим доступа: [http://purl.pt/15229/3/res-401-v/res-401-v\\_item4/index.html#/1](http://purl.pt/15229/3/res-401-v/res-401-v_item4/index.html#/1)

32. Вада Ясухиро. Ода Нобутада. Тэнкабито-но тякунан (*Ода Нобутада. Старший сын тэнкабито*). Токио: Тю:о: ко:рон синся; 2019. 250 с. (На япон. яз.)

33. Вакабаяси Ёсимицу. Сэнгоку бусё:-но ямаи га рэкиси о угокасита (*Недуги полководцев Сэнгоку воздействовали на историю*). Токио: РНР синсё; 2017. 262 с. (На япон. яз.)

34. Сэнгоку дзиммэй дзитэн. Компакуто хан (*Словарь имен периода Сэнгоку. Компактное издание*) / Ред. Абэ Такэси, Нисимура Кэйко. Токио: Син дзинбуцу о:райся; 2006. 854 с. (На япон. яз.)

35. Киккава кэ мондзё бэссю: Дайнихон комондзё. Извакэ 9 (*Собрание документов дома Киккава. Древние документы великой Японии. 9*). Токио: То:кё: тэй-коку дайгаку; 1932. 551 с. (На япон. яз.)

36. Ямагата Нагасигэ обоэгаки (Памятная записка Ямагата Нагасигэ) // *Сэнгоку-ки Тю:гоку сирё:сэн (Подборка документов области Тю:гоку периода Сэнгоку)* / Сост. и коммент. Ёнэхара Масаёси. Токуяма: Мацуно сётэн; 1987. С. 360–375. (На япон. яз.)

37. Мицунари Дзюндзи. Мо:ри Тэрумото. Сайгоку-но ги макасэокару но ёси со:ро: (*Мо:ри Тэрумото. Известно, что вверена [ему область] Сайгоку*). Токио: Минэруба сёбо:; 2016. 391 с. (На япон. яз.)

38. Маркарьян С. Б. Молодякова Э. В. *Праздники в Японии: обычаи, обряды, социальные функции.* М.: Наука; ГРВЛ; 1990. 248 с.

39. Танигути Кацухиро. Ода Нобунага кассэн дзэнроку (*Полное описание битв Ода Нобунага*). Токио: Тю:о:ко:рон синся; 2002. 318 с. (На япон. яз.)

40. Кирино Сакудзин. Ода Нобунага (*Ода Нобунага*). Токио: Синдзинбуцу о:райся; 2011. 579 с. (На япон. яз.)

41. Кайдзоку. Нихон кокуго дайджитэн (*Большой словарь японского языка*). Сёгакукан. 2-е изд. 2001. Режим доступа: <https://kotobank.jp/word/%E6%B5%B7%E8%B3%8A-42629> (На япон. яз.)

42. Удагава Такэхиса. Кайдзоку. Нихон дайхякка дзэнсё (*Ниппоника (Полная энциклопедия Японии. Ниппоника)*). Сёгакукан. Режим доступа: <https://kotobank.jp/word/%E6%B5%B7%E8%B3%8A-42629> (На япон. яз.)

43. Куросима Сатору. Тэцу-но фунэ но синсо:. Уми кара мита Нобунага сэйкэн (*Правда о железных кораблях. Политическая власть Нобунага – взгляд с моря*) // *Синтё: ки то Нобунага, Хидзёси но дзидай (Синтё:ки и эпоха Нобунага и Хидзёси)* / Ред. Канэко Хираку. Токио: Бэнсэй сёппан; 2012. С. 269–296. (На япон. яз.)



44. Овада Тэцуо. Куки Ёситака. *Асахи Нихон рэкиси дзимбуцу дзитэн* (Словарь японских исторических личностей Асахи). Асахи симбун сёппан. 1994. Режим доступа: <https://kotobank.jp/word/%E4%B9%9D%E9%AC%BC%E5%98%89%E9%9A%86-55048> (На япон. яз.)

45. Тамонъин никки (*Дневник Тамонъин*) / Сост. Цудзи Дзэнносукэ. Т. 3. Токио: Санкё: сёин; 1935. 463 с. (На япон. яз.)

46. Удагава Такэхиса. *Сэнгоку суйгун-но мэцубо: (Гибель морского флота периода Сэнгоку)*. Токио: Хэйбонся; 2002. 260 с. (На япон. яз.)

47. Овада Тэцуо. Атакэ бунэ / Ред. Като: Сюити. *Сэкай дайхякка дзитэн* (Всемирная энциклопедия). Изд. на CD ROM. Хэйбонся; 2007. (На япон. яз.)

48. Фудзимото Масаюки. *Нобунага-но сэсо: (Война Нобунага)*. Токио: Ко:данся; 2003. 316 с. (На япон. яз.)

49. Кирино Сакудзин. Нобунага то тайхо: (Нобунага и большие орудия) // *Синтё:ки то Нобунага, Хидэёси но дзидай* (Синтё:ки и эпоха Нобунага и Хидэёси) / Ред. Канэко Хираку. Токио: Бэнсэй сёппан; 2012. С. 297–300. (На япон. яз.)

50. Сирофунэ. *Нихон кокуго дайджитэн* (Большой словарь японского языка). Сёгакукан. 2-е изд. 2001. Режим доступа: <https://kotobank.jp/word/%E7%99%BD%E8%88%B9-536375> (На япон. яз.)

51. Кодзумо:. *Нихон кокуго дайджитэн* (Большой словарь японского языка). Сёгакукан. 2-е изд. 2001. Режим доступа: <https://kotobank.jp/word/%E5%B0%8F%E7%9B%B8%E6%92%B2%E3%83%BB%E5%B0%8F%E8%A7%92%E5%8A%9B-2038683> (На япон. яз.)

52. Якутю: Синтё:-ко: ки (Перевод и комментарии Синтё:-ко: ки) / Пер. и коммент. Сакагути Ёсиясу. Токио: Мусасино сёин; 2018. 408 с. (На япон. яз.)

53. *The Chronicle of Lord Nobunaga* by Ōta Gyūichi / Transl. and ed. J. S. A. Elisonas and J. P. Lamers. Boston–Leiden: Brill; 2011. 509 p.

54. *Уэсуги Кэнсин-но субэтэ* (Всё об Уэсуги Кэнсин) / Ред. Ханагасаки Мориаки. 2-е изд. Токио: Синдзинбуцу о:райся; 2009. 360 с. (На япон. яз.)

55. Сякэ. *Нихон кокуго дайджитэн* (Большой словарь японского языка). Сёгакукан. 2-е изд. 2001. Режим доступа: <https://kotobank.jp/word/%E7%A4%BE%E5%AE%B6-75869> (На япон. яз.)

56. Фудзимото Такахио. Муромати ко:ки кара Ода кэнрёку ки ни окэру Сакаи-но тоси ко:дзо:-но хэньё:. Дзити сихай о мэгуттэ (Изменение структуры города Сакаи –от позднего периода Муромати до периода власти Ода: к вопросу о самоуправляющейся власти) // *Кокуруцу рэкиси миндзоку хакубуцукан кэнкю: хо:коку* (Bulletin of the National Museum of Japanese History) 2017. Т. 204. С. 11–30. (На япон. яз.)

57. *Большой русско-японский словарь* / Под ред. Н. И. Конрада. Т. 2. М.: Советская энциклопедия; 1970. 950 с.

## References

1. Ōta Gyūichi. Iwasawa Yoshihiko, Okuno Takahiro (ed.). *Shinchō-kō ki*. 9<sup>th</sup> ed. Tokyo: Kadokawa shoten; 1996. 565 p. (In Japanese)

2. Polkhov S. A. (transl. and comm.). Ōta Gyūichi. "Shinchō-kō ki". Books I, II. *Journal of the Oriental Studies Institute RAS*. 2019;(4):148–168. (In Russ.)



3. Polkhov S. A. (transl. and comm.). Ōta Gyūichi. “Shinchō-kō ki”. Books III, IV. Goryaeva L. V., Nastich V. N. (ed.). *Papers of the Institute of Oriental Studies of the RAS*. Issue 28. Written sources of the East: Problems of translation and Interpretation. Selected Papers. Vol. III. Moscow, 2020, pp. 123–170 (In Russ.)
4. Polkhov S. A. (transl. and comm.). Ōta Gyūichi. “Shinchō-kō ki”. Book V. *Orientalistica*. 2020.3(1):31–48 (In Russ.)
5. Polkhov S. A. (transl. and comm.). Ōta Gyūichi. “Shinchō-kō ki”. Book VI (part I). *Journal of the Oriental Studies Institute RAS*. 2020;(1):226–239 (In Russ.)
6. Polkhov S. A. (transl. and comm.). Ōta Gyūichi. “Shinchō-kō ki”. Book VI (part II). *Journal of the Oriental Studies Institute RAS*. 2020;(2):334–346 (In Russ.)
7. Polkhov S. A. (transl. and comm.). Ōta Gyūichi. “Shinchō-kō ki”. Book VII. *Orientalistica*. 2020.3(2):379–400 (In Russ.)
8. Polkhov S. A. (transl. and comm.). Ōta Gyūichi. “Shinchō-kō ki”. Book VIII (Part I). *Orientalistica*. 2020. 3(3):681–710 (In Russ.)
9. Polkhov S. A. Ōta Gyūichi and his Shinchō-kō ki: Some Results of Studying in Japanese Historical Science. *Journal of the Oriental Studies Institute RAS*. 2019;(3):115–133 (In Russ.)
10. Ignatovich A. N. *Philosophical, Historical and Aesthetic Aspects of Syncretism (the Example of Tea Ceremony)*. Moscow: RFO; 1996. 319 p. (In Russ.)
11. Wada Yasuhiro. *Shinchō-kō ki. Sengoku hashi-no ikkyū shiryō* (Shinchō-kō ki. Source of the first class [on biography] of the Sengoku [period] hegemon). Tokyo: Chūō kōron shinsha; 2018. 263 p. (In Japanese)
12. Taniguchi Katsuhiko. *Oda Nobunaga kashin jimmei jiten (Oda Nobunaga's Vassals Names Dictionary)*. 2<sup>nd</sup> ed. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 2010. 557 p. (In Japanese)
13. Wada Yasuhiro. *Oda Nobunaga-no kashindan. Habatsu to ningen kankei (Vassal organization of Oda Nobunaga. Clicks and personal relationships)*. Tokyo: Chūō kōron shinsha; 2017. 318 p. (In Japanese)
14. Gekkei unkaku. *Nihon kokugo daijiten (Great Japanese dictionary)*. Shogakukan. 2<sup>nd</sup> ed. 2001. (In Japanese) Available at: <https://kotobank.jp/word/%E6%9C%88%E5%8D%BF%E9%9B%B2%E5%AE%A2-490434> (In Japanese)
15. Smirnov I. S. (ed.). *Japan: Gods, Shrines, Rites. Encyclopedia of Shinto*. Moscow: RGGU; 2010. 318 p. (In Russ.)
16. Hashimoto Masanobu. *Oda Nobunaga to chōtei (Oda Nobunaga and the imperial court)*. Fujiki Hisashi (ed.) *Oda seiken-no kenkyū. (A study of Oda's political power)*. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 1988, pp. 393–417. (In Japanese)
17. *Kugyō bunin. Chūhen. Kokushi taikei (Appointments of [high nobility] kugyō. Part 2. Series of books on Japanese history)*. Vol. 10. Tokyo: keizai zasshisha; 1899. 1414 p. (In Japanese)
18. Nakazawa Kazuaki. *Chūsei-no takagari ni kansuru kenkyū-no dōkō to kadai (Problems and Trends in Research on Falconry in the Middle Ages)*. *Taka takaba kankyō kenkyū (The journal of hawks, hawking grounds, and environment studies)*. 2018;2:39–63. (In Japanese)
19. Takata Shizuo. Kamishimo. *Nihon daihyakka zensho (Nipponica) (The Complete Encyclopedia of Japan. Nipponica)*. Shogakukan. Available at: <https://kotobank.jp/word/%E8%A3%83-46681> (In Japanese)



20. Maruyama Hiroki. Kinsei shoki ni okeru taka-no chōkyō to tsurutori. Ikeuchi Yoshinaga no yōjutsu wo chūshin ni (Falcon Training and Hunting for Cranes in the Early Kinsei Period: Mainly basing on Ikeuchi Yoshinaga's Falconry). *Taka takaba kankyō kenkyū*. (*The journal of hawks, hawking grounds, and environment*). 2019;3:53–78. (In Japanese)
21. Matsuda Kiichi, Kawasaki Momota. *Zen'yaku Furoisu Nihon shi* (*Complete translation of Frois's History of Japan*). Vol. 3. *Oda Nobunaga III*. Tokyo: Chūō kōron shinsha; 2000. 321 p. (In Japanese)
22. Senda Yoshihiro. *Nobunaga-no shiro* (*The Castles of Nobunaga*). Tokyo: Iwanami shoten; 2013. 274 p. (In Japanese)
23. Lamers J. P. *Japonius Tyrannus. The Japanese Warlord Oda Nobunaga Reconsidered*. Transl. into Russian by R. V. Kotenko. St. Petersburg: Evraziya; 2012. 352 p. (In Russ.).
24. Kojima Michihiro. *Nobunaga to wa nani ka* (*What is Nobunaga*). Tokyo: Ko:dansha; 2006. 232 p. (In Japanese)
25. Ikegami Hiroki. *Shokuhō seiken to Edo bakufu* (*Oda and Toyotomi political power and Edo Bakufu*). Tokyo: Ko:dansha; 2002. 390 p. (In Japanese)
26. Yoshie Akio. Katai. *Nihon daihyakka zensho* (*Nipponica*) (*The Complete Encyclopedia of Japan. Nipponica*). Shogakukan. Available at: <https://kotobank.jp/word/%E9%81%8E%E6%80%A0-44881> (In Japanese)
27. Watanabe Daimon. Harima-no kuni Bessho-shi keifu shiron. Noriharu kara Muruharu-no keifu wo chūshin ni (Historical sketch of the Harima province Bessho clan's genealogy: mainly the genealogy from Noriharu to Muraharu). *Komazawa shigaku* (*Komazawa historical science*). 2000; 56:107–118. (In Japanese)
28. Bessho Nagaharu ki (Bessho Nagaharu ki). Yonehara Masayoshi (ed.) *Sengoku-ki Chūgoku shiryōsen* (*Selection of Historical Sources of Chūgoku Region during Sengoku Period*). Tokuyama: Matsuno shoten; 1987, pp. 313–354. (In Japanese)
29. Okuno Takahiro (ed.). *Zōtei Oda Nobunaga monjo-no kenkyū* (*Study of Oda Nobunaga's documents. Extended and revised edition*). Vol. 2. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 1988. 852 p. (In Japanese)
30. Watanabe Daimon. Miki kassen. Nobunaga gun-no kassen-shi. 1500–1582 (Battle [for the castle] Miki). Watanabe Daimon (ed.) *The history of the battles of the troops of Nobunaga. 1500–1582*. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 2016, pp. 124–141. (In Japanese)
31. *Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Jesus escreverão dos Reynos de Iapão & China aos da mesma Companhia da India, & Europa, desde anno de 1549 até o de 1580*. Primeiro tomo. Evora: Manoel de Lyra; 1598. 961 p. Available at: [http://purl.pt/15229/3/res-401-v/res-401-v\\_item4/index.html#/1](http://purl.pt/15229/3/res-401-v/res-401-v_item4/index.html#/1)
32. Wada Yasuhiro. *Oda Nobutada. Tenkabito-no chakunan* (*Oda Nobutada. Tenkabito's eldest son*). Tokyo: Chūōkōron shinsha; 2019. 250 p. (In Japanese)
33. Wakabayashi Yoshimitsu. *Sengoku bushō-no yamai ga rekishi wo ugokashita* (*Sengoku warlords' ills affect history*). Tokyo: PHP shinsho; 2017. 261 p. (In Japanese)
34. Abe Takeshi, Nishimura Keiko (ed.) *Sengoku jimmei jiten. Konpakuto han* (*Dictionary of names of the Sengoku period. Compact edition*). Tokyo: Shin jinbutsu ōraisha; 2006. 854 p. (In Japanese)
35. Kikkawa ke monjo besshū. *Dainihon komonjo. 9* (*Collection of Documents of the House of Kikkawa. Ancient Documents of the great Japan. 9*). Tokyo: Keizai zasshisha; 1932. 551 p. (In Japanese)



36. Yamagata Nagashige oboegaki (Aide memo of Yamagata Nagashige). Yonehara Masayoshi (ed.) *Sengoku-ki Chūgoku shiryōsen (Selection of Historical Sources of Chūgoku Region during Sengoku Period)*. Tokuyama: Matsuno shoten; 1987, pp. 360–375. (In Japanese)

37. Mitsunari Junji. *Mōri Terumoto. Saigoku-no gi makaseokaru no yoshi sōrō (Mōri Terumoto. Saigoku is known to be entrusted to [him])*. Tokyo: Mineruba shobō; 2016. 391 p. (In Japanese)

38. Markaryan S. B. Molodyakova E. V. *Festivals in Japan: traditions, rituals, social functions*. Moscow: Nauka; GRVL; 1990. 248 p. In Russ.)

39. Taniguchi Katsuhiko. *Oda Nobunaga kassen zenroku (Full Description of the battles of Oda Nobunaga)*. Tokyo: Chūōkōron shinsha; 2002. 318 p. (In Japanese)

40. Kirino Sakujin. *Oda Nobunaga*. Tokyo: Shinjinbutsu ōraisha; 2011. 579 p. (In Japanese)

41. Kaizoku. *Nihon kokugo daijiten (Great Japanese dictionary)*. Shogakukan. 2<sup>nd</sup> ed. 2001. Available at: <https://kotobank.jp/word/%E6%B7%E8%B3%8A-42629>. (In Japanese)

42. Udagawa Takehisa. Kaizoku. *Nihon daihyakka zensho (Nipponica) (The Complete Encyclopedia of Japan. Nipponica)*. Shogakukan. Available at: <https://kotobank.jp/word/%E6%B7%E8%B3%8A-42629> (In Japanese)

43. Kuroshima Satoru. Kurogane-no fune no shinsō. Umi kara mita Nobunaga seiken (The Truth About Iron Ships. Nobunaga's political power – a view from the sea). Kaneko Hiraku (ed.). *Shinchō ki to Nobunaga Hideyoshi-no jidai (Shinchō ki and the era of Nobunaga and Hideyoshi)*. Tokyo: Bensei shuppan; 2012, pp. 269–296. (In Japanese)

44. Owada Tetsuo. Kuki Yoshitaka. *Asahi Nihon rekishi jinbutsu jiten (Asahi Dictionary of Japanese Historical Figures)*. Asahi shinbun shuppan. 1994. Available at: <https://kotobank.jp/word/%E4%B9%9D%E9%AC%BC%E5%98%89%E9%9A%86-55048> (In Japanese)

45. Tsuji Zennosuke (ed.) *Tamon'in nikki (Tamon'in nikki)*. Vol. 3. Tokyo: Sankyō shoin; 1935. 463 p. (In Japanese)

46. Udagawa Takehisa. *Sengoku suigun-no metsubō (The end of the Sengoku-era navy)*. Tokyo: Heibonsha; 2002. 260 p. (In Japanese)

47. Owada Tetsuo. Atake bune. Katō Shūichi (ed.) *Sekai daihyakka jiten (Great Japanese dictionary)*. CD ROM Ed. Heibonsha; 2007. (In Japanese)

48. Fujimoto Masayuki. *Nobunaga-no sensō (The war of Nobunaga)*. Tokyo: Kōdansha; 2003. 316 p. (In Japanese)

49. Kirino Sakujin. Nobunaga to taihō (Nobunaga and cannons). Kaneko Hiraku (ed.) *Shinchō ki to Nobunaga Hideyoshi-no jidai (Shinchō ki and the era of Nobunaga and Hideyoshi)*. Tokyo: Bensei shuppan; 2012, pp. 297–300. (In Japanese)

50. Shirofune. *Nihon kokugo daijiten (Great Japanese dictionary)*. Shogakukan. 2<sup>nd</sup> ed. 2001. Available at: <https://kotobank.jp/word/%E7%99%BD%E8%88%B9-536375> (In Japanese)

51. Kozumō. *Nihon kokugo daijiten (Great Japanese dictionary)*. Shogakukan. 2<sup>nd</sup> ed. 2001. Available at: <https://kotobank.jp/word/%E5%B0%8F%E7%9B%B8%E6%92%B2%E3%83%BB%E5%B0%8F%E8%A7%92%E5%8A%9B-2038683> (In Japanese)



## HISTORY OF THE EAST

Polkhov S. A. Ōta Gyūichi. "Shinchō-kō ki". Book XI (part 1)  
*Orientalistica*. 2020;3(5):1312–1341

52. Sakaguchi Yoshiyasu (transl. and com.). *Yakuchū Shinchō-kō ki (The translation of Shinchō-kō ki and commentaries)*. Tokyo: Musashino shoin; 2018. 408 p. (In Japanese)

53. Elisonas J. S. A. and Lamers J. P. (transl. and ed.). *The Chronicle of Lord Nobunaga* by Ōta Gyūichi. Boston – Leiden: Brill; 2011. 509 p.

54. Hanagasaki Moriaki (ed.). *Uesugi Kenshin-no subete (All about Uesugi Kenshin)*. 2<sup>nd</sup> ed. Tokyo: Shinjinbutsu ōraisha; 2009. 360 p. (In Japanese)

55. Shake. *Nihon kokugo daijiten (Great Japanese dictionary)*. Shogakukan. 2<sup>nd</sup> ed. 2001. Available at: <https://kotobank.jp/word/%E7%A4%BE%E5%AE%B6-75869> (In Japanese)

56. Fujimoto Takahiro. Muromachi kōki kara Oda kenryoku ki ni okeru Sakai-no toshi kōzō-no hen'yō. Jichi shihai wo megutte (A Change in the Municipal Regime of Sakai from the Late Muromachi Period to the Period of the Ascendancy of Oda Nobunaga: From the Feudal Regime to the Autonomous Regime). *Kokuritsu rekishi minzoku hakubutsukan kenkyū hōkoku (Bulletin of the National Museum of Japanese History)*. 2017;204:11–30. (In Japanese)

57. Konrad N. I. (ed.). *Large Japanese–Russian Dictionary*. Vol. 2. Moscow: Sovetskaya Enciklopediya; 1970. 950 p. (In Russ.)

### Информация об авторе

Полхов Святослав Александрович – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник, Центр японских исследований, Институт востоковедения Российской академии наук, Москва, Россия.



### Information about the author

Svyatoslav A. Polkhov – Ph. D. (Hist.), Senior Research Fellow, Centre for Japanese Studies, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.

### Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

### Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

### Информация о статье

Поступила в редакцию: 19 октября 2020 г.  
Одобрена рецензентами: 15 ноября 2020 г.  
Принята к публикации: 05 декабря 2020 г.

### Article info

Received: October 19, 2020  
Reviewed: November 15, 2020  
Accepted: December 05, 2020